

SEX EDUCATION

LINGUA ITALIANA

Realizzato da
Laurie Nunn

EPISODE 4.08

"Episode 8"

Cavendish si mobilita per cercare Cal. Mentre Eric trova la sua vocazione, Jackson scopre le sue radici. Proprio come l'amore, la verità assume molte forme e verrà fuori.

Scritto da:
Thara Popoola

Regia di:
Alyssa McClelland

Data della diffusione:
21.09.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

SEX EDUCATION is a Netflix Original Series

Membri del cast

Asa Butterfield	...	Otis Milburn
Gillian Anderson	...	Jean Milburn
Ncuti Gatwa	...	Eric Effiong
Emma Mackey	...	Maeve Wiley
Aimee Lou Wood	...	Aimee Gibbs
Connor Swindells	...	Adam Groff
Kedar Williams-Stirling	...	Jackson Marchetti
Mimi Keene	...	Ruby Matthews
Alistair Petrie	...	Michael Groff
Dan Levy	...	Thomas Molloy
Jodie Turner-Smith	...	God
Hannah Gadsby	...	Celia
Lisa McGrillis	...	Joanna
Samantha Spiro	...	Maureen Groff
Chinenye Ezeudu	...	Viv Odusanya
George Robinson	...	Isaac Goodwin
Dua Saleh	...	Cal Bowman
Thaddea Graham	...	Sarah 'O' Owens
Anthony Lexa	...	Abbi
Alexandra James	...	Aisha
Felix Mufti	...	Roman
Hannah Waddingham	...	Sofia Marchetti
Sharon Duncan-Brewster	...	Roz Marchetti
Daniel Ings	...	Dan
Anna Francolini	...	Gloria
Andi Osho	...	Nicky Bowman
Doreene Blackstock	...	Beatrice Effiong
Gbolahan Obisesan	...	Pastor Samuel
Reda Elazouar	...	Beau
Bella Maclean	...	Jem
George Somner	...	Joe



1
00:00:07,360 --> 00:00:09,720
[suona "2 Become 1" delle Spice Girls]

2
00:00:12,000 --> 00:00:14,920
MI HAI RUBATO IL CUORE
BACIAMI - TI FRAGOL-AMO

3
00:00:29,240 --> 00:00:31,760
Oh mio Dio, questo è davvero...

4
00:00:32,480 --> 00:00:36,440
Volevo che fosse tutto speciale,
ma non sentirti sotto pressione.

5
00:00:36,520 --> 00:00:37,720
[esita imbarazzata]

6
00:00:37,800 --> 00:00:39,640
Oh, wow, è così...

7
00:00:39,720 --> 00:00:43,680
- Non ti piace, vero?
- No, mi piace. È molto dolce. Grazie.

8
00:00:46,720 --> 00:00:48,720
[Roman geme]

9
00:00:51,920 --> 00:00:53,000
Tutto ok?

10
00:00:53,080 --> 00:00:54,560
Sì, sì, è bellissimo.

11
00:01:09,160 --> 00:01:11,080
Oh mio Dio, il fuoco. Il fuoco.

12
00:01:12,760 --> 00:01:14,320
Cosa faccio? Cosa faccio?

13
00:01:14,840 --> 00:01:17,160
[musica si interrompe]

14
00:01:21,480 --> 00:01:23,080
L'ha fatta mia nonna.

15
00:01:28,560 --> 00:01:32,480
[suona canzone pop]

16
00:01:41,880 --> 00:01:43,000
[trillo dal telefono]

17
00:01:43,840 --> 00:01:46,800
MAEVE - ATTERRATA,
EVITIAMO DI SENTIRCI PER UN PO'?

18
00:01:46,880 --> 00:01:50,640
SÌ, PENSO SIA MEGLIO COSÌ.

19
00:01:51,720 --> 00:01:53,160
Ciao a tutti. [esita]

20
00:01:54,760 --> 00:01:55,640
Io...

21
00:01:57,320 --> 00:02:00,080
Non ho assolutamente idea
di come iniziare.

22
00:02:02,360 --> 00:02:05,240
Io sento di dover fare a tutti
le mie scuse.

23

00:02:09,200 --> 00:02:16,160

ERIC

EHI, POSSIAMO PARLARE? MI MANCHI

24

00:02:19,520 --> 00:02:23,680

Da quando è riemerso quel video
di quando ero alle elementari,

25

00:02:24,840 --> 00:02:28,160

sono completamente fuori di me
dalla tristezza.

26

00:02:28,240 --> 00:02:32,880

Mi rammarico molto di essere stata così.

27

00:02:32,960 --> 00:02:34,280

BUONA FORTUNA PER IL BATTESIMO!

28

00:02:34,360 --> 00:02:36,560

Ma ho imparato dai miei errori

29

00:02:37,400 --> 00:02:39,640

e so che adesso devo dimostrarvelo,

30

00:02:40,640 --> 00:02:42,880

e può volerci un po' di tempo,

31

00:02:43,520 --> 00:02:47,360

ma per ora vorrei solo dire,
dal profondo del mio cuore,

32

00:02:48,160 --> 00:02:51,400

a tutti i miei clienti,
a tutti i miei follower

33

00:02:51,480 --> 00:02:52,880

e a tutti i miei amici...

34

00:02:52,960 --> 00:02:53,800
[sbuffa]

35

00:02:53,880 --> 00:02:55,040
...voglio solo dire che...

36

00:02:55,960 --> 00:02:58,560
sono molto, molto dispiaciuta.

37

00:03:04,280 --> 00:03:05,440
Sorpresa!

38

00:03:05,520 --> 00:03:07,040
[tutti gridano]

39

00:03:08,720 --> 00:03:10,440
[sussulta]

40

00:03:13,000 --> 00:03:15,720
- [cinguettio]
- [tramestio dalla casa]

41

00:03:18,200 --> 00:03:20,280
[Joy verseggia]

42

00:03:20,360 --> 00:03:22,120
- Buongiorno, tesoro.
- [Otis] Buongiorno.

43

00:03:22,200 --> 00:03:23,800
[Jean] Vuoi un caffè?

44

00:03:23,880 --> 00:03:24,800
Sì, grazie.

45

00:03:25,880 --> 00:03:26,880
Che succede?

46

00:03:26,960 --> 00:03:30,320
[Jean] Ti ho preparato la colazione.

47

00:03:32,720 --> 00:03:35,520
- Perché?
- Era da un po' che non succedeva.

48

00:03:35,600 --> 00:03:37,120
- Già.
- È bello.

49

00:03:37,200 --> 00:03:38,960
- [Jean annuisce]
- Ciao, Joy.

50

00:03:39,040 --> 00:03:41,840
[Jean] Come hai dormito? Come stai?

51

00:03:41,920 --> 00:03:43,480
Bene. Tutto a posto.

52

00:03:45,080 --> 00:03:47,160
Ci saranno le elezioni, oggi.

53

00:03:47,680 --> 00:03:51,320
Ovviamente non vincerò,
perciò per me è una perdita di tempo.

54

00:03:51,400 --> 00:03:52,960
Hai fatto del tuo meglio.

55

00:03:53,600 --> 00:03:55,600

Che non è mai una perdita di tempo.

56

00:03:55,680 --> 00:03:56,560

Grazie.

57

00:03:57,680 --> 00:03:59,360

[Jean sospira]

58

00:04:01,360 --> 00:04:02,880

[esita] Hai sentito Maeve?

59

00:04:03,960 --> 00:04:05,240

È arrivata stamattina.

60

00:04:05,320 --> 00:04:09,120

So che è difficile, tesoro,
ma credo che sia la decisione giusta.

61

00:04:09,200 --> 00:04:11,560

Era così scoraggiata quando le ho parlato.

62

00:04:11,640 --> 00:04:12,960

Che vuoi dire?

63

00:04:13,040 --> 00:04:16,880

Beh, credo che si fosse convinta
di non essere all'altezza di quel corso.

64

00:04:16,960 --> 00:04:20,800

Insomma, questo è ridicolo,
perché è una ragazza così brillante.

65

00:04:21,680 --> 00:04:23,800

Così le ho detto
che aveva ricevuto un colpo,

66

00:04:23,880 --> 00:04:27,280
ma che questo non doveva frenare
le sue ambizioni e doveva...

67

00:04:27,840 --> 00:04:29,160
ripartire e finirlo.

68

00:04:29,960 --> 00:04:31,880
[Otis sbuffa]

69

00:04:32,520 --> 00:04:33,360
Che c'è?

70

00:04:34,080 --> 00:04:37,320
- Hai detto a Maeve di tornare in America.
- Beh, no, insomma...

71

00:04:37,400 --> 00:04:40,360
Lei voleva restare qui con me, mamma.
Andava tutto bene.

72

00:04:40,440 --> 00:04:42,320
Non le ho detto niente che non sapesse.

73

00:04:42,400 --> 00:04:43,920
Ma certo che l'hai fatto.

74

00:04:44,000 --> 00:04:45,480
- Lo fai sempre.
- Ciao.

75

00:04:45,560 --> 00:04:46,720
Entri nei cervelli

76

00:04:46,800 --> 00:04:51,000
e ti fai strada come una sguisciante
affabulatrice di cervelli.

77

00:04:51,080 --> 00:04:54,880
Tesoro, mi avevi detto che volevi
che fossi più coinvolta nella tua vita.

78

00:04:54,960 --> 00:04:57,920
Non provare a dare la colpa a me.
Volevo che mi chiedessi come stavo,

79

00:04:58,000 --> 00:05:01,800
non che psicanalizzassi la mia ragazza
per farla salire su un aereo e lasciarmi.

80

00:05:01,880 --> 00:05:04,720
Oh, Otis,
non sapevo che vi foste lasciati.

81

00:05:04,800 --> 00:05:05,800
Sei andata oltre.

82

00:05:06,320 --> 00:05:08,960
Ero preoccupato che tu avessi
un esaurimento nervoso,

83

00:05:09,040 --> 00:05:12,760
ma no, tu continui costantemente
a interferire in ogni cosa della mia vita.

84

00:05:12,840 --> 00:05:15,560
- Non parlare così a tua madre.
- Jo, non ti intromettere.

85

00:05:15,640 --> 00:05:19,080
Tua madre fa di tutto per te.
Potresti almeno parlarle con rispetto.

86

00:05:19,160 --> 00:05:22,160

- Non c'è bisogno.
- Mio Dio. Vi odio tutte e due.

87
00:05:22,240 --> 00:05:24,760
Otis, non... andare...

88
00:05:24,840 --> 00:05:26,360
- [Joy piange]
- [porta sbatte]

89
00:05:26,440 --> 00:05:27,920
Cazzo.

90
00:05:31,560 --> 00:05:32,600
Sei tornata.

91
00:05:34,600 --> 00:05:35,760
Non proprio.

92
00:05:37,200 --> 00:05:40,400
Ho un amico verso sud
che ha una camera libera,

93
00:05:40,480 --> 00:05:42,720
quindi sono venuta per salutarti

94
00:05:42,800 --> 00:05:46,200
e per prendere
la mia maschera per il viso a LED.

95
00:05:46,880 --> 00:05:47,760
Fa' pure.

96
00:05:47,840 --> 00:05:50,880
Ti spiace se faccio una doccia
e mi cambio prima di andare?

97
00:05:50,960 --> 00:05:53,200
No, figurati.

98
00:05:55,200 --> 00:05:56,120
Grazie.

99
00:05:58,960 --> 00:06:02,520
- Grazie per avermi difesa.
- Non c'è di che.

100
00:06:03,320 --> 00:06:05,040
[sospira]

101
00:06:05,120 --> 00:06:07,760
[musica rasserenante]

102
00:06:10,600 --> 00:06:11,600
Cal?

103
00:06:13,400 --> 00:06:14,680
Cal, posso entrare?

104
00:06:16,120 --> 00:06:17,280
[musica sfuma]

105
00:06:21,720 --> 00:06:23,720
[musica carica di suspense]

106
00:06:32,520 --> 00:06:34,520
[musica sfuma]

107
00:06:35,040 --> 00:06:37,960
Sei sicuro di volerlo fare?
Magari è solo un malinteso.

108

00:06:38,040 --> 00:06:39,240
Hai visto la lettera.

109

00:06:39,880 --> 00:06:41,320
È tutta sexy e volgare.

110

00:06:41,400 --> 00:06:42,920
Sì, tua madre è un po' sconcia.

111

00:06:43,000 --> 00:06:44,600
- Odusanya!
- Scusa.

112

00:06:47,040 --> 00:06:48,160
Credo che sia qui.

113

00:06:52,880 --> 00:06:53,920
[Viv] Buona fortuna.

114

00:06:55,840 --> 00:06:57,840
[musica carica di suspense riprende]

115

00:07:10,000 --> 00:07:12,000
[trillo del campanello]

116

00:07:15,600 --> 00:07:17,920
- [apertura porta]
- [musica sfuma]

117

00:07:18,000 --> 00:07:20,200
Ciao, che posso fare per te?

118

00:07:21,160 --> 00:07:22,040
Salve.

119

00:07:23,200 --> 00:07:24,200

Mi chiamo Jackson.

120
00:07:25,120 --> 00:07:25,960
Marchetti.

121
00:07:26,560 --> 00:07:28,200
Lei è Jerome Saibu?

122
00:07:29,960 --> 00:07:31,600
So che è un po' strano. Io ho...

123
00:07:32,360 --> 00:07:35,640
Ho trovato una lettera
che lei ha scritto a mia madre,

124
00:07:36,240 --> 00:07:37,480
che si chiama Roz.

125
00:07:37,560 --> 00:07:39,800
- [ragazzo] Papà, chi è?
- [Jackson] Anderson.

126
00:07:40,520 --> 00:07:43,320
Credo che foste
colleghi di lavoro, anni fa.

127
00:07:43,400 --> 00:07:45,000
[sospira]

128
00:07:45,080 --> 00:07:46,120
E credo...

129
00:07:47,360 --> 00:07:49,320
che lei potrebbe essere...

130
00:07:49,400 --> 00:07:51,760

- Vattene di qui.
- Potrebbe essere mio padre.

131
00:07:57,880 --> 00:08:00,040
[sospira]

132
00:08:02,120 --> 00:08:04,040
[suona canzone rock]

133
00:08:21,600 --> 00:08:24,520
Adam, di nuovo io. Ti prego, richiamami.

134
00:08:24,600 --> 00:08:25,720
[trillo dal forno]

135
00:08:27,440 --> 00:08:29,360
RACCOLTA FONDI

136
00:08:30,160 --> 00:08:32,840
Ok, un po' di palme lì
e un po' vicino al tavolo.

137
00:08:32,920 --> 00:08:36,160
- Come va l'allestimento dei tavoli?
- Tutto bene, Abbi.

138
00:08:36,240 --> 00:08:38,240
Hai visto il video delle scuse di O?

139
00:08:38,320 --> 00:08:41,440
[annuisce] Pensa di poter ottenere
ancora voti. È un po' triste.

140
00:08:41,520 --> 00:08:42,600
[annuisce] È vero.

141

00:08:42,680 --> 00:08:44,360
Ciao, ragazzi.

142

00:08:44,440 --> 00:08:46,360
Di cosa state parlando?

143

00:08:46,960 --> 00:08:48,120
Ci siamo esercitati.

144

00:08:48,200 --> 00:08:51,440
Sì, ci siamo esercitati tutta la notte.

145

00:08:52,320 --> 00:08:55,000
- Avete scopato tutta la notte?
- Cosa, Aisha? No!

146

00:08:55,080 --> 00:08:57,440
- Non abbiamo scopato, questo è sicuro.
- Roman!

147

00:08:57,520 --> 00:08:59,880
Oh, volevate dire "esercitati".

148

00:08:59,960 --> 00:09:04,120
- "Esercitati", scusa.
- È bellissimo che ci stiate provando.

149

00:09:04,200 --> 00:09:05,080
Ah.

150

00:09:05,160 --> 00:09:09,520
Stavamo dicendo che le scuse di O
suonano un pochino false.

151

00:09:09,600 --> 00:09:12,760
Questa è davvero cattiva. La procedura.

152

00:09:18,920 --> 00:09:21,480
[musica misteriosa]

153

00:09:26,120 --> 00:09:28,920
Ciao, scusami. Conosci Cal Bowman?

154

00:09:29,000 --> 00:09:30,480
- Sì.
- [Nicky] Sono la madre.

155

00:09:30,560 --> 00:09:34,000
E manca da casa da ieri sera
e non risponde al telefono.

156

00:09:34,080 --> 00:09:35,040
Oh...

157

00:09:35,680 --> 00:09:37,920
Mi dispiace, non so dove sia.

158

00:09:38,600 --> 00:09:42,360
Ho anche chiamato la polizia,
ma non la ritengono una cosa seria.

159

00:09:42,880 --> 00:09:45,240
Credo che Cal
non sia in sé in questo momento.

160

00:09:46,720 --> 00:09:48,360
Oh, no...

161

00:09:48,920 --> 00:09:51,440
[musica sovrasta rumore elettrico]

162

00:09:54,520 --> 00:09:56,000
Oh, wow.

163
00:09:59,600 --> 00:10:00,680
Questa è bella.

164
00:10:01,320 --> 00:10:02,520
È al contrario.

165
00:10:02,600 --> 00:10:04,440
Ah. È meglio così.

166
00:10:06,240 --> 00:10:09,480
La nostra prima asta d'arte,
sono emozionata.

167
00:10:12,680 --> 00:10:15,080
- Che c'è?
- Ti posso baciare?

168
00:10:17,920 --> 00:10:19,600
Abbiamo mangiato la cipolla.

169
00:10:21,280 --> 00:10:22,400
Non m'importa.

170
00:10:28,800 --> 00:10:30,320
[esita]

171
00:10:30,960 --> 00:10:32,160
[bacio]

172
00:10:42,000 --> 00:10:44,000
[trillo dal telefono]

173
00:10:46,400 --> 00:10:47,920
[Aimee] Oddio, Cal non si trova.

174

00:10:48,000 --> 00:10:49,000
VENITE IN ATRIO

175

00:10:49,080 --> 00:10:51,440
[musica misteriosa]

176

00:11:02,520 --> 00:11:04,520
- Quelle mettile lì sopra.
- [donna] Ok.

177

00:11:04,600 --> 00:11:05,840
Che succede?

178

00:11:05,920 --> 00:11:09,240
Cal Bowman manca da casa da ieri sera.
Quella è la madre.

179

00:11:09,320 --> 00:11:11,120
[Michael] Diamine, è terribile.

180

00:11:11,200 --> 00:11:14,080
[Roman] Ci assicureremo che qualcuno
vada allo skate park.

181

00:11:14,160 --> 00:11:16,760
ADAM
NON MI RISPONDI DA UN PO', STAI BENE?

182

00:11:16,840 --> 00:11:18,000
[battito di mani]

183

00:11:18,080 --> 00:11:20,160
[Aisha] Grazie a tutti per essere venuti.

184

00:11:20,240 --> 00:11:22,760
Cal è molto vulnerabile in questo momento.

185

00:11:22,840 --> 00:11:25,840
Quindi dobbiamo iniziare le ricerche
immediatamente.

186

00:11:25,920 --> 00:11:29,240
Nell'ultimo messaggio diceva che andava
al centro commerciale Pinelands.

187

00:11:29,320 --> 00:11:32,320
È il momento di concentrarsi
sul potere delle intenzioni

188

00:11:32,400 --> 00:11:34,200
e manifestare il ritrovamento di Cal.

189

00:11:34,280 --> 00:11:37,160
Forza, attiviamoci. Andiamo, Cavendish!

190

00:11:37,240 --> 00:11:38,800
[tutti gridano, applaudono]

191

00:11:40,720 --> 00:11:42,200
[Nicky] Oh, grazie! Grazie!

192

00:11:43,800 --> 00:11:45,840
[Abbi] Devo mostrarvi una cosa.

193

00:11:45,920 --> 00:11:47,800
- [Aimee] Oh.
- [Michael] Scusa.

194

00:11:47,880 --> 00:11:50,360
[musica sfuma in rintocchi]

195

00:11:50,440 --> 00:11:53,840

Sono così felice
che tu abbia deciso di farlo.

196
00:11:53,920 --> 00:11:55,240
[Beatrice ride]

197
00:11:55,320 --> 00:11:58,120
- Buongiorno. Salve, ragazze.
- Buongiorno a lei, pastore.

198
00:11:59,000 --> 00:12:01,000
- Salve.
- Eric, posso parlarti?

199
00:12:01,520 --> 00:12:02,600
Certo, sì.

200
00:12:04,720 --> 00:12:06,360
[pastore] Mi dispiace molto.

201
00:12:06,440 --> 00:12:10,800
Hanno cercato il tuo college su internet
e si sono lamentati della raccolta fondi.

202
00:12:12,440 --> 00:12:13,280
Perché?

203
00:12:14,920 --> 00:12:17,880
La nostra chiesa non può sostenere
i valori di quel college.

204
00:12:17,960 --> 00:12:21,160
Temo il consiglio abbia deciso
di non accettare i vostri soldi.

205
00:12:21,240 --> 00:12:24,520
- Ma la raccolta fondi è stasera.

- [pastore] Lo so.

206

00:12:27,200 --> 00:12:28,720
Non dipende da me.

207

00:12:30,200 --> 00:12:33,080
Ti prego, non fare che questo rovini
il tuo giorno speciale.

208

00:12:33,160 --> 00:12:35,280
[musica malinconica]

209

00:12:38,920 --> 00:12:42,840
[musica diventa drammatica]

210

00:12:44,160 --> 00:12:46,560
Forse devi andare a casa
e dirlo alle tue mamme.

211

00:12:46,640 --> 00:12:47,760
Voglio esserci, ok?

212

00:12:48,320 --> 00:12:50,080
Se Cal non stesse bene?

213

00:12:58,280 --> 00:12:59,480
Otis, amico mio.

214

00:13:00,120 --> 00:13:02,320
Posso parlarti di una cosa di sesso?

215

00:13:03,120 --> 00:13:05,800
- Non vuoi parlarne con Connor?
- Non ha un buco libero.

216

00:13:06,400 --> 00:13:11,480

In pratica, la questione è che io e Abbi
abbiamo provato a fare sesso ieri,

217

00:13:11,560 --> 00:13:16,160
e pensavo che tutto funzionasse,
ma poi ha dato fuoco alla mia coperta.

218

00:13:17,160 --> 00:13:18,480
E tu stai bene?

219

00:13:18,560 --> 00:13:21,800
Credo che l'abbia fatto di proposito,
tipo per tirarsene fuori.

220

00:13:21,880 --> 00:13:25,960
Siamo ripartiti dall'inizio,
come hai detto tu, ma non funziona.

221

00:13:26,040 --> 00:13:30,480
Non ci bacciamo quasi più
e ancora non abbiamo rifatto sesso.

222

00:13:30,560 --> 00:13:34,880
Beh, vedi, a me sembra che senta ancora
un po' di pressione.

223

00:13:34,960 --> 00:13:38,600
Quindi, so che è difficile,
ma dovresti essere paziente. Capito?

224

00:13:39,760 --> 00:13:44,040
- Mi spiace per la coperta.
- L'ha fatta mia nonna. Sono sconvolto.

225

00:13:44,720 --> 00:13:45,760
Grazie.

226

00:13:46,400 --> 00:13:50,400
Credo che sia meglio dividerci,
quindi voi andate insieme, e poi voi due,

227

00:13:50,480 --> 00:13:52,320
e voi venite con me. Sbrighiamoci.

228

00:13:52,400 --> 00:13:54,560
- [ragazzo 1] Guarda chi c'è?
- [sospira]

229

00:13:55,360 --> 00:13:57,440
- Ehi, posso venire?
- No... No.

230

00:13:57,520 --> 00:13:59,160
[ragazzo 2] Forza, andiamo.

231

00:14:00,320 --> 00:14:01,520
[Otis] Qual è il piano?

232

00:14:02,240 --> 00:14:03,600
[Ruby sospira]

233

00:14:04,680 --> 00:14:09,000
Oh, preferirei indossare lana sintetica.

234

00:14:12,560 --> 00:14:14,800
Che c'è? Mi sono scusata.

235

00:14:14,880 --> 00:14:18,160
Mi sa che ti sei scusata con tutti,
tranne che con lei.

236

00:14:21,000 --> 00:14:23,600
[musica ritmata copre dialoghi]

237

00:14:31,720 --> 00:14:33,840
BENVENUTI A PINELANDS
IL POSTO PIÙ IN!

238

00:14:33,920 --> 00:14:36,080
- [Jackson] Ha visto questa persona?
- No, mi spiace.

239

00:14:36,160 --> 00:14:40,000
- [Jackson] Grazie.
- Non ho visto Cal da nessuna parte.

240

00:14:40,080 --> 00:14:41,920
- Ehi!
- [Aimee] Che c'è?

241

00:14:42,000 --> 00:14:45,760
Era tutto al 50 %.
Compro, quando sono stressata.

242

00:14:46,280 --> 00:14:47,280
[Beau esita] Viv?

243

00:14:48,640 --> 00:14:49,600
Posso parlarti?

244

00:14:51,080 --> 00:14:52,640
Ehi. Tutto ok?

245

00:14:53,240 --> 00:14:54,440
[esita]

246

00:14:55,040 --> 00:14:55,960
Sì, vengo.

247

00:15:00,320 --> 00:15:02,840

- Ciao.

- [Viv] Sei qui per cercare Cal?

248

00:15:04,000 --> 00:15:07,480

Non sapevo che altro fare.

Tu non rispondi ai miei messaggi.

249

00:15:07,560 --> 00:15:10,040

So di averti delusa

e di aver fatto un errore.

250

00:15:10,120 --> 00:15:12,480

Ma non ci riesco

a vederti con qualcun altro.

251

00:15:13,000 --> 00:15:15,360

So che è sbagliato

e che ci devo lavorare, ma...

252

00:15:15,440 --> 00:15:19,080

No, Beau... questo non è il momento.

Torno dai miei amici.

253

00:15:21,840 --> 00:15:22,800

[Jackson] Sì.

254

00:15:27,880 --> 00:15:31,320

- [Jean sospira]

- [passi in avvicinamento]

255

00:15:32,680 --> 00:15:33,760

Me ne vado.

256

00:15:42,840 --> 00:15:44,200

I soldi che ti servono.

257

00:15:46,200 --> 00:15:47,520

Perché me li stai dando?

258

00:15:47,600 --> 00:15:52,280

Hai ragione. [piange]

Sono una persona molto incasinata.

259

00:15:55,120 --> 00:15:57,600

Volevo davvero che funzionasse con Jakob.

260

00:15:58,840 --> 00:16:00,360

Ero davvero innamorata.

261

00:16:01,680 --> 00:16:03,800

E volevo crescere Joy con lui.

262

00:16:05,120 --> 00:16:06,120

Ma...

263

00:16:08,560 --> 00:16:12,720

una piccola parte di me sapeva
che lei non era sua.

264

00:16:13,560 --> 00:16:14,480

E...

265

00:16:15,200 --> 00:16:18,480

È che non volevo credere che fosse vero,

266

00:16:18,560 --> 00:16:22,560

e così ho soffocato questo pensiero
ed è andato tutto a puttane.

267

00:16:23,040 --> 00:16:24,320

Mi dispiace.

268

00:16:24,400 --> 00:16:27,360

Sì, beh... ho lasciato il programma.

269

00:16:27,440 --> 00:16:28,320
E...

270

00:16:29,120 --> 00:16:32,160
E ora cercherò di risollevarmi.

271

00:16:32,240 --> 00:16:33,600
Ma perché lo hai lasciato?

272

00:16:33,680 --> 00:16:36,560
Perché non è giusto verso Joy.

273

00:16:36,640 --> 00:16:38,520
Ma stavi acquisendo tanta sicurezza.

274

00:16:38,600 --> 00:16:41,000
No, è la decisione giusta.

275

00:16:41,600 --> 00:16:44,880
Senti, so di non essere brava
a chiedere aiuto. Vieni qui.

276

00:16:46,960 --> 00:16:49,040
È stato molto bello averti qui.

277

00:16:49,720 --> 00:16:53,000
E se restassi ancora un po',
potresti avviare il tuo asilo nido.

278

00:16:53,080 --> 00:16:54,480
Sono andata a letto con Dan.

279

00:16:56,760 --> 00:16:57,880
Ne ero sicura.

280

00:17:00,280 --> 00:17:01,400

Ma non preoccuparti.

281

00:17:01,480 --> 00:17:05,200

Mi sono accorta che ha le dita dei piedi
tutte della stessa lunghezza

282

00:17:05,280 --> 00:17:07,720

ed è rivoltante,
quindi non sono più interessata.

283

00:17:07,800 --> 00:17:09,320

So che stai facendo, Jo.

284

00:17:09,400 --> 00:17:13,000

Non puoi mandare tutto all'aria
e andartene, come fai sempre.

285

00:17:13,080 --> 00:17:16,640

Devi... restare qui
e lavoriamo su questa cosa.

286

00:17:16,720 --> 00:17:19,920

Morirei dalla noia restando qui.

287

00:17:20,440 --> 00:17:21,640

[Jean tira su col naso]

288

00:17:21,720 --> 00:17:22,960

Devo proprio andare.

289

00:17:27,200 --> 00:17:29,360

Prendi i soldi.

290

00:17:38,040 --> 00:17:41,600

So che hai lasciato il lavoro perché
pensi di essere una mamma di merda,

291

00:17:42,120 --> 00:17:46,440
ma hai cresciuto Otis brillantemente
e farai la stessa cosa con Joy.

292

00:17:48,360 --> 00:17:50,960
L'avessimo avuta noi una madre come te...

293

00:17:51,040 --> 00:17:53,040
[musica triste]

294

00:18:05,600 --> 00:18:07,600
[russare]

295

00:18:13,520 --> 00:18:16,000
ATTERRATA,
EVITIAMO DI SENTIRCI PER UN PO'?

296

00:18:16,080 --> 00:18:18,960
OTIS
SÌ, PENSO SIA MEGLIO COSÌ.

297

00:18:21,640 --> 00:18:23,120
[sospira]

298

00:18:23,200 --> 00:18:25,880
[sussulta, scampanello]

299

00:18:32,040 --> 00:18:34,040
[musica triste continua]

300

00:18:34,120 --> 00:18:36,520
[ragazza] Senza formaggio
e cetriolini, grazie.

301
00:18:48,280 --> 00:18:49,280
[esita] Ciao, scusa...

302
00:18:50,760 --> 00:18:52,880
Hai visto questa persona, di recente?

303
00:18:52,960 --> 00:18:55,320
Oh sì, era qui proprio ieri sera.

304
00:18:55,400 --> 00:18:58,440
Ha ordinato tre cheeseburger
e poi non li ha mangiati.

305
00:18:59,280 --> 00:19:00,960
L'ho trovato strano.

306
00:19:01,720 --> 00:19:04,080
[Otis] Avete delle telecamere
di sorveglianza?

307
00:19:05,360 --> 00:19:06,880
Ok, grazie.

308
00:19:07,480 --> 00:19:09,080
[musica vivace]

309
00:19:10,120 --> 00:19:11,400
Dov'è la sicurezza?

310
00:19:12,040 --> 00:19:14,680
- Vuoi provare Boats by Boats?
- No, ho fretta.

311
00:19:14,760 --> 00:19:16,080
[spruzzi]

312

00:19:17,760 --> 00:19:19,320

Non è male.

313

00:19:20,600 --> 00:19:23,920

[Abbi] Ciao, c'è una piccola emergenza.

314

00:19:24,000 --> 00:19:27,640

Noi dobbiamo controllare i video
delle telecamere dell'area ristoro.

315

00:19:27,720 --> 00:19:29,440

È scomparsa una persona.

316

00:19:29,520 --> 00:19:32,680

- Scusate, non posso aiutarvi.
- [Otis] Era qui ieri sera, solo che...

317

00:19:32,760 --> 00:19:33,840

Chiamate la polizia.

318

00:19:35,440 --> 00:19:39,360

Harriet.
Harriet Anders, del Liceo Moordale.

319

00:19:41,080 --> 00:19:43,720

Questo è il top.

320

00:19:44,680 --> 00:19:46,760

- Tu sei Ruby Matthews?
- Già.

321

00:19:46,840 --> 00:19:49,960

- E ti ricordi di me?
- Certo. Perché non dovrei?

322

00:19:50,040 --> 00:19:52,000

- Perché eri così stronza.
- Oh.

323
00:19:52,080 --> 00:19:53,560
Cioè, eri meravigliosa.

324
00:19:55,240 --> 00:19:56,440
Ma anche tremenda.

325
00:19:57,320 --> 00:19:59,240
- Facciamo un selfie?
- Ma certo.

326
00:19:59,320 --> 00:20:02,680
Se tu ci lasci dare un'occhiata veloce
a quelle riprese.

327
00:20:02,760 --> 00:20:04,840
Sì, certo. [ride]

328
00:20:06,680 --> 00:20:09,600
- Che sta succedendo?
- Lei è un pezzo grosso.

329
00:20:11,040 --> 00:20:12,280
[Harriet] Cheese!

330
00:20:12,360 --> 00:20:14,360
[musica intrigante]

331
00:20:21,480 --> 00:20:23,440
[nitriti]

332
00:20:25,880 --> 00:20:26,720
[Michael] Adam.

333

00:20:31,280 --> 00:20:33,360
- Che ci fai qui?
- Ero preoccupato.

334
00:20:36,960 --> 00:20:38,080
Per quale motivo?

335
00:20:39,840 --> 00:20:41,800
[Michael] Perché tu non mi parli.

336
00:20:45,440 --> 00:20:47,480
A scuola è scomparsa una persona
e ho pensato

337
00:20:47,560 --> 00:20:50,080
a cosa avrei fatto
se fosse successo qualcosa a te,

338
00:20:50,160 --> 00:20:52,320
mentre tu eri convinto...

339
00:20:53,560 --> 00:20:54,920
di non piacermi.

340
00:20:55,000 --> 00:20:56,120
Io non ti piaccio.

341
00:20:56,200 --> 00:21:00,280
No, Adam, non è vero. Mi piaci molto.

342
00:21:03,680 --> 00:21:04,760
Ti voglio bene.

343
00:21:07,640 --> 00:21:08,880
Sei mio figlio.

344

00:21:15,640 --> 00:21:17,320
Sono io che non mi piaccio.

345

00:21:20,080 --> 00:21:24,160
E ti ho fatto sentire piccolo per questo,
e me ne pento amaramente.

346

00:21:25,720 --> 00:21:29,080
E so che non potremo
riavere indietro il tempo,

347

00:21:29,160 --> 00:21:31,440
ma sto cercando di cambiare.

348

00:21:36,600 --> 00:21:37,920
Vuoi abbracciare un cavallo?

349

00:21:38,000 --> 00:21:41,000
Cavallo? Prego?

350

00:21:41,600 --> 00:21:44,080
Abbracciare un cavallo fa sentire meglio.

351

00:21:46,240 --> 00:21:47,760
Ah... [esita]

352

00:21:49,360 --> 00:21:53,320
- Eh, no... sto bene così. Grazie.
- Non vuoi? Ok.

353

00:21:55,440 --> 00:21:56,520
Ma...

354

00:21:57,680 --> 00:21:59,160
Vorrei abbracciare te.

355

00:22:05,200 --> 00:22:06,960
[inspira profondamente]

356

00:22:20,760 --> 00:22:22,760
[musica dolce sovrasta nitriti]

357

00:22:31,800 --> 00:22:33,800
[Michael piange]

358

00:22:41,840 --> 00:22:43,640
[Adam] Ok.

359

00:22:49,680 --> 00:22:53,080
- Papà.
- Oh, sì. [si schiarisce la voce]

360

00:22:53,160 --> 00:22:55,680
Sto per fare la mia prima lezione.

361

00:22:56,480 --> 00:22:58,760
Ah... Magari resto a guardare.

362

00:22:59,400 --> 00:23:00,960
Può partecipare, se vuole.

363

00:23:03,800 --> 00:23:06,040
- [ridacchia]
- Non credo.

364

00:23:07,440 --> 00:23:08,800
No, io...

365

00:23:10,520 --> 00:23:13,600
[coro canta una canzone gospel]

366

00:23:21,040 --> 00:23:22,840

Alleluia!

367

00:23:22,920 --> 00:23:24,600
[applausi fragorosi]

368

00:23:24,680 --> 00:23:26,800
- Alleluia.
- Il Signore sia con te.

369

00:23:28,120 --> 00:23:32,160
Per favore, sedetevi.
Ora è il momento del battesimo.

370

00:23:35,240 --> 00:23:37,520
Adedayo, figlio mio,

371

00:23:38,080 --> 00:23:40,280
sei pronto a fare questo passo?

372

00:23:40,360 --> 00:23:41,800
[tutti applaudono e gridano]

373

00:23:41,880 --> 00:23:44,480
Sì! Alleluia! Sì!

374

00:23:47,880 --> 00:23:52,880
Rinunci a ogni peccato e accetti
Gesù Cristo come tuo Signore e Salvatore?

375

00:23:54,240 --> 00:23:55,480
Lo accetto.

376

00:23:56,680 --> 00:23:58,640
[tutti applaudono, gridano]

377

00:23:59,160 --> 00:24:02,040

[pastore] Vuoi condividere qualcosa
con la tua comunità?

378

00:24:02,640 --> 00:24:05,600

[Adedayo] Nella mia vita,
ho fatto cose di cui mi vergogno,

379

00:24:08,120 --> 00:24:09,720

cose che mi hanno reso impuro.

380

00:24:09,800 --> 00:24:12,320

Ma oggi volto le spalle al peccato

381

00:24:12,400 --> 00:24:16,440

e ringrazio Dio per la sua Misericordia,
che mi fa rinascere puro.

382

00:24:16,520 --> 00:24:17,720

[pastore] Lode a Dio!

383

00:24:17,800 --> 00:24:19,240

[tutti applaudono, gridano]

384

00:24:19,320 --> 00:24:21,440

[donna] Alleluia.

385

00:24:22,040 --> 00:24:26,440

È mio onore battezzarti
nel nome del Padre,

386

00:24:26,520 --> 00:24:30,240

del Figlio e dello Spirito Santo.

387

00:24:33,160 --> 00:24:36,040

[musica carica di tensione
copre applausi e grida]

388

00:24:43,840 --> 00:24:45,600
[applausi e grida riprendono]

389

00:24:47,160 --> 00:24:48,960
[musica sfuma]

390

00:24:52,480 --> 00:24:54,560
Eric, è il tuo turno.

391

00:24:55,080 --> 00:24:57,080
Sei pronto a fare il prossimo passo?

392

00:24:57,160 --> 00:24:59,360
Rinunci a ogni peccato

393

00:24:59,440 --> 00:25:02,600
e accetti Gesù Cristo
come tuo Signore e Salvatore?

394

00:25:07,280 --> 00:25:10,480
[ronzio leggero in sottofondo]

395

00:25:14,680 --> 00:25:15,880
[sciabordio acqua]

396

00:25:19,440 --> 00:25:20,520
[esita]

397

00:25:21,400 --> 00:25:24,280
C'è... qualcosa che vorrei dire.

398

00:25:24,360 --> 00:25:26,960
Alleluia! Di' la tua verità, Eric.

399

00:25:27,440 --> 00:25:29,560

- [uomo] Ti ascoltiamo.
- [donna] Apriti.

400
00:25:29,640 --> 00:25:30,760
[ride]

401
00:25:32,400 --> 00:25:34,760
Non so come la prenderete la mia verità.

402
00:25:35,320 --> 00:25:36,200
[ridacchia]

403
00:25:37,960 --> 00:25:39,360
[inspira profondamente]

404
00:25:40,960 --> 00:25:43,600
Credevo che Dio volesse
che mi battezzassi oggi.

405
00:25:44,520 --> 00:25:46,360
E io volevo renderlo felice.

406
00:25:47,280 --> 00:25:49,240
Volevo rendere felici tutti voi.

407
00:25:50,320 --> 00:25:51,920
Soprattutto la mia famiglia.

408
00:25:53,120 --> 00:25:55,240
Ma non posso più stare in silenzio.

409
00:25:56,200 --> 00:25:57,720
Devo dire la mia verità,

410
00:25:57,800 --> 00:26:01,720
altrimenti sarò una persona solo a metà

e non posso vivere così.

411

00:26:03,360 --> 00:26:07,200
Il mio nome... è Eric Effiong.

412

00:26:09,080 --> 00:26:10,400
E sono un cristiano.

413

00:26:12,920 --> 00:26:14,920
E sono fieramente gay.

414

00:26:15,000 --> 00:26:16,520
[fedeli mormorano]

415

00:26:16,600 --> 00:26:19,160
So che molti di voi
pensano che sia peccaminoso

416

00:26:19,240 --> 00:26:22,600
e che debba implorare il perdono,
ma vi sbagliate.

417

00:26:23,600 --> 00:26:25,400
Il mio cuore è straziato.

418

00:26:26,360 --> 00:26:29,960
Perché mi trovo in una posizione
in cui devo scegliere

419

00:26:30,040 --> 00:26:36,520
se nascondere la verità e soffrire
o essere sincero e perdere la comunità.

420

00:26:36,600 --> 00:26:40,560
Continuo a sentirmi dire
che devo aspettare e avere pazienza,

421

00:26:40,640 --> 00:26:43,200
ma sono stanco di aspettare.

422

00:26:45,240 --> 00:26:47,320
[inspira forte]

423

00:26:47,400 --> 00:26:53,120
E voglio troppo bene a me stesso
per non dire la mia verità.

424

00:26:53,200 --> 00:26:57,600
Quindi, se voi mi amate così come sono,

425

00:26:57,680 --> 00:26:59,240
io mi farò battezzare,

426

00:27:01,360 --> 00:27:02,560
ma se non mi amate,

427

00:27:03,640 --> 00:27:05,280
allora devo andarmene.

428

00:27:06,320 --> 00:27:08,960
[inspira ed espira profondamente]

429

00:27:26,320 --> 00:27:29,240
Io ti amo così come sei, figlio mio.

430

00:27:30,720 --> 00:27:32,720
[musica intensa]

431

00:27:50,720 --> 00:27:52,880
Ho la mia risposta.

432

00:28:08,880 --> 00:28:09,920

[porta sbatte]

433

00:28:10,840 --> 00:28:13,840
[musica drammatica]

434

00:28:13,920 --> 00:28:15,880
[ragazza] Tu sei troppo fortunata.

435

00:28:15,960 --> 00:28:19,160
[Harriet] So solo che era un giorno
come un altro, e poi è entrata lei.

436

00:28:19,240 --> 00:28:20,360
[ragazza] Non ci credo.

437

00:28:20,440 --> 00:28:22,040
Il giorno più bello della mia vita.

438

00:28:22,120 --> 00:28:23,480
[ragazza] È incredibile.

439

00:28:23,560 --> 00:28:28,280
Oh mio dio, Lana! [ride]
No, non è terribile, affatto.

440

00:28:29,280 --> 00:28:32,240
E la sua pelle è così morbida.

441

00:28:32,320 --> 00:28:35,120
[musica sfuma]

442

00:28:41,800 --> 00:28:43,800
E se fosse successo qualcosa di brutto?

443

00:28:43,880 --> 00:28:45,720
Solo cose positive, Aisha.

444

00:28:45,800 --> 00:28:48,240

Non mi sento positiva. Sono preoccupata.

445

00:28:48,320 --> 00:28:50,880

Respira

e pensa al potere della manifestazione.

446

00:28:50,960 --> 00:28:52,240

Abbi.

447

00:28:54,480 --> 00:28:56,360

Questa ancora non la conosco, scusa.

448

00:28:56,440 --> 00:28:58,480

- Credo sia "Vaffanculo".

- Perché l'hai detto?

449

00:28:58,560 --> 00:29:02,960

Perché io volevo esprimere un'emozione normale, e tu non ce lo permetti mai.

450

00:29:03,040 --> 00:29:06,040

Vuoi che siamo positivi
in qualunque circostanza,

451

00:29:06,120 --> 00:29:08,520

e per questo non ti diciamo mai niente.

452

00:29:08,600 --> 00:29:10,760

- Cosa?

- Io voglio essere pescetariana.

453

00:29:10,840 --> 00:29:12,040

E i poveri oceani?

454

00:29:12,120 --> 00:29:14,440
Lo vedi? Non ho la possibilità
di dirti niente.

455

00:29:14,520 --> 00:29:17,920
- Va bene. E che altro?
- Mi piace il gossip, è divertente.

456

00:29:18,000 --> 00:29:19,600
E Roman odia lo yoga.

457

00:29:19,680 --> 00:29:20,800
Cosa?

458

00:29:20,880 --> 00:29:25,840
È vero, io odio lo yoga e sono molto
triste perché non facciamo più sesso.

459

00:29:25,920 --> 00:29:28,960
- [Aisha] Non fate più sesso?
- Perché vi state coalizzando?

460

00:29:29,040 --> 00:29:31,840
Roman, credo che i problemi di intimità
debbano restare distinti

461

00:29:31,920 --> 00:29:34,120
e possiamo parlarne in privato.

462

00:29:35,080 --> 00:29:36,080
Scusate... [esita]

463

00:29:37,760 --> 00:29:41,200
Io... credo che le cose
possano essere collegate.

464

00:29:41,280 --> 00:29:42,520

[esita]

465

00:29:42,600 --> 00:29:46,560
Abbi, perché senti l'esigenza
di essere sempre positiva?

466

00:29:49,120 --> 00:29:52,560
[esita] Pensare a cose negative
mi fa sentire pesante.

467

00:29:53,920 --> 00:29:56,640
In pratica, tutte le persone
importanti per me mi hanno rifiutata.

468

00:29:56,720 --> 00:29:59,360
Questo dev'essere molto difficile per te.

469

00:29:59,440 --> 00:30:02,800
Immagino che siano molte
le emozioni che tieni sotto controllo.

470

00:30:03,920 --> 00:30:08,280
Se mi metto a pensare a come mi sento,
vorrei solo... Vorrei solo urlare.

471

00:30:08,360 --> 00:30:10,520
E penso che sia meglio
alleggerire le cose.

472

00:30:10,600 --> 00:30:13,840
È comprensibile.
Si pensa di non poter affrontare altro,

473

00:30:13,920 --> 00:30:18,200
ma a volte, questa costante positività
può diventare un po' tossica

474

00:30:18,280 --> 00:30:21,040
e se si soffocano
le reazioni negative naturali,

475

00:30:21,120 --> 00:30:24,200
si rischia di soffrire poi più avanti.

476

00:30:26,440 --> 00:30:30,800
Ho solo paura di dire quello che provo
e di essere abbandonata anche da voi.

477

00:30:30,880 --> 00:30:33,280
Noi non ti rifiuteremmo mai, Abbi.

478

00:30:33,360 --> 00:30:35,000
Tu sei parte di noi.

479

00:30:36,000 --> 00:30:39,560
Superare i conflitti e affrontare
queste conversazioni difficili

480

00:30:39,640 --> 00:30:43,040
è il segno che si ha
una vera relazione con qualcuno.

481

00:30:44,080 --> 00:30:47,720
Pensi che ora saresti a tuo agio
a esprimere pensieri più negativi?

482

00:30:53,120 --> 00:30:56,600
Aisha, il modo in cui ti pulisci
le unghie in classe è disgustoso

483

00:30:56,680 --> 00:31:00,200
e, a volte, non voglio sentir parlare
di Mercurio in fase retrograda.

484

00:31:00,280 --> 00:31:03,920
[sospira] E Roman, non facciamo più sesso,
perché quando ci baciamo

485
00:31:04,000 --> 00:31:07,240
tu fai gemiti fortissimi
che mi irritano e mi deconcentrano.

486
00:31:07,320 --> 00:31:10,560
E il tuo dentifricio naturale non funziona
perché il tuo alito puzza di aglio.

487
00:31:11,560 --> 00:31:15,000
Ti serve fluoro. [ride]
Che bella sensazione.

488
00:31:16,200 --> 00:31:17,360
[Roman] Aspetta.

489
00:31:19,960 --> 00:31:21,640
Che gemiti faccio?

490
00:31:21,720 --> 00:31:24,320
[Harriet] Ciao, Grace.
Lana ti ha detto con chi sono qui?

491
00:31:24,400 --> 00:31:26,240
[Grace] Sì, l'ho saputo. Raccontami.

492
00:31:26,320 --> 00:31:28,880
Credo che diventeremo grandi amiche.
Andiamo molto d'accordo.

493
00:31:28,960 --> 00:31:31,640
- Sta' attenta.
- Lo so. Lo senti quando è giusto, no?

494

00:31:31,720 --> 00:31:35,120
Ed è decisamente giusto. Sì, l'ho sentito.

495

00:31:35,200 --> 00:31:37,280
Ero l'unica che poteva aiutarla,

496

00:31:37,360 --> 00:31:40,000
quindi siamo sedute
qui insieme in questo momento.

497

00:31:40,080 --> 00:31:43,360
Sì, ci ho pensato,
ma no, è davvero gentile.

498

00:31:43,960 --> 00:31:45,720
Sì, ci intendiamo così bene.

499

00:31:45,800 --> 00:31:48,840
Sai quando c'è quella chimica
con qualcuno? È così.

500

00:31:48,920 --> 00:31:51,360
Grazie. Credo di aver trovato qualcosa.

501

00:31:51,880 --> 00:31:53,120
Ti richiamo più tardi.

502

00:31:55,760 --> 00:31:56,800
No!

503

00:31:58,720 --> 00:32:01,240
Sì. Puzza di hamburger! È questo.

504

00:32:02,000 --> 00:32:03,640
Ah...

505

00:32:03,720 --> 00:32:05,720
[ronzio di mosche]

506

00:32:07,560 --> 00:32:08,760
Va bene.

507

00:32:11,040 --> 00:32:12,200
Entra.

508

00:32:12,280 --> 00:32:14,440
Con un salto dovresti farcela. Uno grande.

509

00:32:14,960 --> 00:32:16,880
- Ok.
- Un, due, tre.

510

00:32:17,480 --> 00:32:18,720
Sì. Vai!

511

00:32:18,800 --> 00:32:19,840
[imita un conato]

512

00:32:19,920 --> 00:32:21,800
- Puzza!
- È un bidone.

513

00:32:21,880 --> 00:32:24,120
- Otis, un due tre. Un due tre.
- Silenzio!

514

00:32:24,200 --> 00:32:25,480
[verso di sforzo]

515

00:32:27,640 --> 00:32:29,440
- Salta. Dentro.
- [Otis sospira]

516

00:32:31,760 --> 00:32:33,360

- Ok.

- Ehi. Possiamo...?

517

00:32:33,440 --> 00:32:35,200

[Otis fa versi di disgusto]

518

00:32:35,280 --> 00:32:36,640

Cristo santo.

519

00:32:36,720 --> 00:32:39,800

Senti, non so se hai visto il video o no,
ma io...

520

00:32:40,720 --> 00:32:42,040

dicevo sul serio.

521

00:32:44,000 --> 00:32:47,560

Ma avrei dovuto dirtelo di persona.
Meriti delle scuse adeguate.

522

00:32:47,640 --> 00:32:50,880

È che non sapevo
se avresti voluto ascoltarle.

523

00:32:50,960 --> 00:32:52,120

Mi sono scavata dentro

524

00:32:52,200 --> 00:32:55,400

e ho capito che quello che ti ho fatto
è stato davvero orribile.

525

00:32:55,480 --> 00:32:57,920

- [Otis imita conato]

- [tonfo]

526

00:32:58,000 --> 00:32:59,440
Quindi, per quello che vale,

527

00:33:00,520 --> 00:33:04,280
mi disapprovavo per ciò che facevo
e mi disapprovo.

528

00:33:04,800 --> 00:33:05,960
[esita]

529

00:33:07,360 --> 00:33:09,040
E mi dispiace molto.

530

00:33:10,280 --> 00:33:11,920
[Otis] No, no, no.

531

00:33:12,000 --> 00:33:12,960
Grazie.

532

00:33:14,200 --> 00:33:16,600
Volevo sentirmelo dire. Allora...

533

00:33:16,680 --> 00:33:18,680
[Otis simula conati]

534

00:33:19,560 --> 00:33:21,920
Trovato! Eccolo!

535

00:33:24,160 --> 00:33:25,960
Forza, aprilo. Aprilo.

536

00:33:30,480 --> 00:33:32,320
Perché ha lasciato tutto?

537

00:33:34,160 --> 00:33:36,080
Dovremmo chiamare la polizia.

538

00:33:36,160 --> 00:33:37,440
[Otis reprime un conato]

539

00:33:38,560 --> 00:33:41,480
[donna altoparlante]
Comunicazione di servizio per Gina.

540

00:33:41,560 --> 00:33:43,520
La tua mamma ti aspetta alla reception.

541

00:33:43,600 --> 00:33:44,680
[trillo dal telefono]

542

00:33:44,760 --> 00:33:47,480
Gina, per favore,
vieni subito alla reception, grazie.

543

00:33:47,560 --> 00:33:49,720
- [trilli dal telefono]
- Stai bene?

544

00:33:52,960 --> 00:33:56,480
- [Isaac] Sembra piuttosto insistente.
- [trilli dal telefono]

545

00:33:59,400 --> 00:34:02,840
- Beh, forse gli rispondo. Lo faccio.
- Non mandargli messaggi, Viv.

546

00:34:03,840 --> 00:34:05,760
Lo so, ma è anche molto dolce.

547

00:34:05,840 --> 00:34:07,880
Non avete visto quel lato di lui.

548

00:34:07,960 --> 00:34:11,720
E sì, è geloso, ma perché
ha una bassa autostima. Non è colpa sua.

549
00:34:11,800 --> 00:34:13,560
- E non è colpa tua.
- No.

550
00:34:14,480 --> 00:34:16,560
Come ti senti quando sei con lui?

551
00:34:16,640 --> 00:34:19,680
A volte mi sento felice,

552
00:34:20,160 --> 00:34:23,360
e a volte mi fa sentire
come se avessi sbagliato.

553
00:34:23,440 --> 00:34:24,680
Mi disorienta.

554
00:34:24,760 --> 00:34:26,800
Non so mai quando si arrabbierà di nuovo.

555
00:34:26,880 --> 00:34:28,280
- E...
- [Aimee] Viv.

556
00:34:28,360 --> 00:34:32,720
Viv, sai, ho letto moltissime cose
sugli abusi, per la mia arte..

557
00:34:33,800 --> 00:34:36,800
e mi sembra che lui possa essere
uno emotivamente coercitivo.

558
00:34:36,880 --> 00:34:39,760

È così... ossessivo, Viv.

559

00:34:42,080 --> 00:34:43,040

E...

560

00:34:43,760 --> 00:34:47,360

- È che...

- Dovrebbe farti sentire al sicuro.

561

00:34:47,440 --> 00:34:51,360

L'amore dovrebbe incoraggiarti a essere
totalmente te stessa con quella persona.

562

00:34:51,440 --> 00:34:54,200

Non dovrebbe disorientarti,
né spaventarti.

563

00:34:58,320 --> 00:34:59,400

[sospira]

564

00:34:59,480 --> 00:35:01,560

[musica inquietante]

565

00:35:01,640 --> 00:35:03,240

Credo di sapere dov'è Cal.

566

00:35:06,200 --> 00:35:07,800

Ti scrivo, ok?

567

00:35:08,920 --> 00:35:10,960

- [Jackson] Scusa.

- Grazie.

568

00:35:11,040 --> 00:35:13,040

[cinguettio di uccelli]

569

00:35:21,240 --> 00:35:23,240
[inspira ed espira profondamente]

570

00:35:38,200 --> 00:35:39,760
ABBI - HAI FINITO? NON TROVIAMO PIÙ CAL!

571

00:35:39,840 --> 00:35:41,160
Oh, mio Dio.

572

00:35:44,240 --> 00:35:45,080
Ehi!

573

00:35:45,160 --> 00:35:47,400
[musica incalzante]

574

00:35:48,160 --> 00:35:50,360
Ehi! Scusami!

575

00:35:51,920 --> 00:35:57,480
Scusami! È il mio telef... Ti dispiace?
Ridammi il mio telefono!

576

00:35:57,560 --> 00:35:58,960
Ehi! Ehi!

577

00:36:03,320 --> 00:36:05,320
[respira affannosamente]

578

00:36:06,480 --> 00:36:07,600
[Eric] Io...

579

00:36:07,680 --> 00:36:08,760
Io ti conosco.

580

00:36:10,040 --> 00:36:11,800
No! No!

581
00:36:14,080 --> 00:36:16,080
[versi sinistri di uccelli]

582
00:36:18,920 --> 00:36:22,120
Non ce la faccio!
Non posso farmi battezzare.

583
00:36:23,680 --> 00:36:28,400
Ok? Io non posso essere
qualcosa che non sono.

584
00:36:33,880 --> 00:36:35,800
- [fruscio sinistro]
- [Eric sussulta]

585
00:36:50,560 --> 00:36:51,720
Cosa vuoi da me?

586
00:36:54,560 --> 00:36:55,800
Perché stai ridendo?

587
00:36:56,960 --> 00:37:00,080
Perché hai fatto esattamente
quello che volevo che facessi.

588
00:37:03,720 --> 00:37:08,160
Oggi è stato l'inizio
di un lungo e duro percorso.

589
00:37:09,200 --> 00:37:12,720
Ma io sarò sempre con te,
in ogni passo del cammino.

590
00:37:17,000 --> 00:37:20,480
Tu cambierai i cuori e le menti...

591

00:37:20,560 --> 00:37:23,800
e farai sapere a tutti
che li amo per quello che sono.

592

00:37:25,760 --> 00:37:27,960
Questa sarà la tua vocazione.

593

00:37:28,560 --> 00:37:30,480
Sarà il lavoro della tua vita.

594

00:37:31,680 --> 00:37:33,320
[piange] Non ne sono convinto.

595

00:37:39,320 --> 00:37:41,240
Ti ho fatto così luminoso

596

00:37:41,840 --> 00:37:45,640
perché gli altri potessero vedere
nell'oscurità.

597

00:37:47,560 --> 00:37:49,560
[musica molto intensa]

598

00:38:02,160 --> 00:38:03,920
Che cosa devo fare ora?

599

00:38:08,240 --> 00:38:10,080
[musica diventa dolce]

600

00:38:13,320 --> 00:38:15,240
[sbattere di ali]

601

00:38:17,400 --> 00:38:20,200
Oh, no, basta. Ti supplico.

602

00:38:25,760 --> 00:38:28,840
[musica diventa drammatica]

603
00:38:37,360 --> 00:38:39,360
Cal.

604
00:38:45,280 --> 00:38:46,200
Cal?

605
00:38:54,560 --> 00:38:56,320
[musica sfuma]

606
00:38:56,960 --> 00:38:58,320
Cal.

607
00:39:04,640 --> 00:39:05,920
[esita]

608
00:39:06,000 --> 00:39:06,920
Credo...

609
00:39:08,120 --> 00:39:10,200
Credo che ti stiano cercando.

610
00:39:13,680 --> 00:39:15,120
Sono qui da un po'.

611
00:39:16,920 --> 00:39:19,760
Non so bene che è successo.

612
00:39:19,840 --> 00:39:21,840
[musica triste]

613
00:39:25,160 --> 00:39:27,480
Ho avuto paura, e non ce l'ho fatta...

614

00:39:30,720 --> 00:39:32,040
a tornare a casa.

615

00:39:35,160 --> 00:39:38,760
Io sono qui, se vuoi parlarne.

616

00:39:39,480 --> 00:39:43,480
Ma anche se vuoi solo restare in silenzio.

617

00:39:45,960 --> 00:39:47,400
Sono qui lo stesso.

618

00:39:49,760 --> 00:39:50,840
Mi sembra di...

619

00:39:53,320 --> 00:39:54,200
affogare.

620

00:39:57,960 --> 00:39:59,520
Non posso più aspettare.

621

00:39:59,600 --> 00:40:02,480
Non posso restare ancora
in trappola in questo corpo e...

622

00:40:04,840 --> 00:40:06,600
Questo non cambierà mai.

623

00:40:07,640 --> 00:40:09,240
Andrà tutto bene.

624

00:40:11,240 --> 00:40:13,520
Il mondo non vuole persone come me.

625

00:40:16,280 --> 00:40:17,120

Cal?

626

00:40:17,720 --> 00:40:18,600
Cal.

627

00:40:18,680 --> 00:40:20,560
Oh, stai bene, grazie a Dio.

628

00:40:20,640 --> 00:40:22,840
C'è una squadra di ricerca.
Tutti preoccupati.

629

00:40:22,920 --> 00:40:23,760
Jackson!

630

00:40:26,400 --> 00:40:28,800
Sono arrabbiati
perché li ho fatti preoccupare?

631

00:40:30,200 --> 00:40:31,920
No, nessuno è arrabbiato.

632

00:40:33,480 --> 00:40:35,200
Saranno molto felici...

633

00:40:36,440 --> 00:40:37,520
che tu stia bene.

634

00:40:43,000 --> 00:40:48,920
Cal, non avevo idea che stessi vivendo
un momento così difficile.

635

00:40:53,680 --> 00:40:56,560
Mi dispiace averti dato una delusione.

636

00:40:58,360 --> 00:41:00,360

Dovevamo tutti fare di più.

637

00:41:01,480 --> 00:41:04,720
Per dimostrarti
quanto tu sia nei nostri cuori.

638

00:41:04,800 --> 00:41:06,720
Le cose devono cambiare, Cal,

639

00:41:06,800 --> 00:41:09,640
perché le persone come noi
non andranno da nessuna parte.

640

00:41:10,880 --> 00:41:15,440
E lo so che il mondo può essere duro,
ma noi siamo con te.

641

00:41:16,520 --> 00:41:18,640
E abbiamo bisogno che tu sia con noi.

642

00:41:19,880 --> 00:41:21,240
Ti portiamo a casa?

643

00:41:22,960 --> 00:41:24,080
- Sì.
- [Eric] Sì?

644

00:41:24,760 --> 00:41:25,720
Sì.

645

00:41:26,680 --> 00:41:28,640
[musica rasserenante]

646

00:41:49,000 --> 00:41:50,920
[musichetta da giostra]

647

00:41:56,000 --> 00:41:58,120
[agente] Può confermare
che sono le sue cose?

648

00:41:58,760 --> 00:42:00,040
[trillo dal telefono]

649

00:42:01,320 --> 00:42:04,200
Oh, mio Dio. Hanno trovato Cal. Sta bene!

650

00:42:04,720 --> 00:42:05,840
- Comunichiamolo.
- Sì.

651

00:42:06,720 --> 00:42:08,200
Abbracciami.

652

00:42:08,280 --> 00:42:10,600
Oh mio Dio, ti ringrazio!

653

00:42:10,680 --> 00:42:12,600
[Abbi] Eric ha trovato Cal.

654

00:42:13,520 --> 00:42:14,360
Oh, mio Dio.

655

00:42:14,440 --> 00:42:16,200
Hanno ritrovato Cal. Sta bene.

656

00:42:16,280 --> 00:42:17,240
Grazie, Abbi.

657

00:42:17,320 --> 00:42:18,720
- [Aimee] È finita.
- Bene.

658

00:42:22,320 --> 00:42:25,360
[Aimee] Voglio spiegarti
cos'è successo stamattina.

659

00:42:26,280 --> 00:42:30,080
Ho ancora qualche disagio nell'intimità...

660

00:42:31,200 --> 00:42:37,240
dopo l'abuso e avevo paura di dirtelo
perché pensavo che ti avrei scoraggiato.

661

00:42:37,320 --> 00:42:41,080
Aimee, non potresti scoraggiarmi.
Sono felice che tu me l'abbia detto.

662

00:42:42,120 --> 00:42:44,480
- Ecco qua.
- Grazie.

663

00:42:48,240 --> 00:42:49,840
Ho una cosa da fare.

664

00:42:53,200 --> 00:42:55,000
[musica enigmatica]

665

00:42:58,160 --> 00:43:00,400
- [a bocca piena] Grazie.
- [Aimee] Ciao.

666

00:43:04,840 --> 00:43:07,400
- [squilli di telefono]
- Nessuno vorrà farlo.

667

00:43:07,480 --> 00:43:09,200
- Scusate, ho una telefonata.
- Fa' pure.

668

00:43:09,920 --> 00:43:10,920
[Maeve] Pronto?

669
00:43:11,560 --> 00:43:13,000
[donna] Maeve Wiley?

670
00:43:13,080 --> 00:43:15,400
Sono Caitlin Reed della Goodhart Books.

671
00:43:15,480 --> 00:43:18,880
- Ho letto il suo pezzo, Southchester.
- Lei... [si schiarisce la voce]

672
00:43:19,560 --> 00:43:21,960
Scusi, come ha fatto
a leggere il mio pezzo?

673
00:43:22,040 --> 00:43:24,080
[Caitlin] Me l'ha dato Ellen Rasmussen.

674
00:43:24,160 --> 00:43:28,120
Ho parlato con lei
nell'ambito dello stage della Wallace.

675
00:43:28,200 --> 00:43:32,320
Comunque, è un pezzo molto evocativo.
Mi piacerebbe leggerne altri, se ne ha.

676
00:43:33,960 --> 00:43:37,800
Ehm, sì. Certo.
Gliene manderò altri. Ci mancherebbe.

677
00:43:37,880 --> 00:43:40,480
[Caitlin] Sarebbe fantastico.
Restiamo in contatto.

678
00:43:40,560 --> 00:43:42,320

Ok. Grazie.

679

00:43:43,640 --> 00:43:45,640
[musica carica di speranza]

680

00:43:48,760 --> 00:43:50,360
Molto bene, così.

681

00:43:50,440 --> 00:43:52,320
- Grazie.
- [Adam] Bel portamento, Liza.

682

00:43:52,400 --> 00:43:54,800
Continua così, Sophie. Ottimo lavoro.

683

00:43:58,400 --> 00:44:00,800
[musica western]

684

00:44:00,880 --> 00:44:02,200
Dai, Michael. Al trotto.

685

00:44:02,280 --> 00:44:04,360
No, preferisco il passo. Grazie.

686

00:44:04,440 --> 00:44:07,480
Forza, Michael. Andiamo al trotto, ora.
Su, muoviti.

687

00:44:07,560 --> 00:44:09,560
[Michael] Oh! Ah!

688

00:44:10,720 --> 00:44:13,520
- Lo sto facendo!
- [Jem] Sì, sta andando alla grande.

689

00:44:13,600 --> 00:44:15,400

[Michael] Batto la sella, ora.

690

00:44:17,080 --> 00:44:19,840
Ok, ora fermati.

691

00:44:21,120 --> 00:44:22,360
Gambe a posto?

692

00:44:22,440 --> 00:44:24,640
- Sì, sto bene.
- Sì? Ok.

693

00:44:24,720 --> 00:44:26,720
[Michael sospira]

694

00:44:27,760 --> 00:44:30,640
- [esita] Ci vediamo in macchina.
- Oh, ok.

695

00:44:31,240 --> 00:44:33,360
- Grazie.
- Grazie a lei. Arrivederci.

696

00:44:33,440 --> 00:44:36,680
Ciao... [geme] Cristo.

697

00:44:37,240 --> 00:44:38,200
Ben fatto.

698

00:44:38,840 --> 00:44:39,800
Grazie.

699

00:44:42,600 --> 00:44:44,960
L'altro giorno, non sono stato sincero.

700

00:44:46,600 --> 00:44:47,840

Quell'ex si chiama Eric.

701

00:44:49,760 --> 00:44:53,600
Sono attratto da uomini e donne.
E non è una fase. Sono fatto così.

702

00:44:55,040 --> 00:44:57,760
E non sempre mi è piaciuto,
ma voglio essere così.

703

00:44:58,280 --> 00:45:02,200
E... niente, volevo solo che lo sapessi.

704

00:45:09,960 --> 00:45:11,400
Ti va di vederci?

705

00:45:11,480 --> 00:45:13,480
[musica intrigante]

706

00:45:14,840 --> 00:45:15,720
Sì.

707

00:45:17,880 --> 00:45:18,920
Ne sarei felice.

708

00:45:26,800 --> 00:45:28,840
Abbiamo 90 secondi, Tilly.

709

00:45:28,920 --> 00:45:30,360
Sarà fantastico.

710

00:45:30,440 --> 00:45:31,920
Ricordati di sorridere.

711

00:45:33,800 --> 00:45:35,080
Oh.

712

00:45:35,160 --> 00:45:36,200
Interrompi.

713

00:45:36,280 --> 00:45:38,720
Ciao, Jean. In realtà,
non abbiamo ancora iniziato..

714

00:45:38,800 --> 00:45:41,720
Oh, bene. Ho fatto uno sbaglio.

715

00:45:41,800 --> 00:45:44,880
Non voglio mollare.
Voglio continuare il programma.

716

00:45:44,960 --> 00:45:47,120
Ma se devo farlo, devo farlo a modo mio.

717

00:45:47,200 --> 00:45:52,120
Senza nessun co-conduttore, senza rendere
il programma piccante tanto per farlo.

718

00:45:52,200 --> 00:45:55,840
Solo sessioni di terapia approfondita
tra gli ascoltatori e me.

719

00:45:55,920 --> 00:45:57,000
È quello che so fare.

720

00:45:57,080 --> 00:46:00,320
E penso che sarebbe fantastico
se mi dessi un'altra chance.

721

00:46:00,960 --> 00:46:03,240
Beh... che sta succedendo?

722

00:46:03,320 --> 00:46:10,280
Sì, bene. Sì. Jean, Jean, Jean...
Lei è Tilly. Tilly, lei è Jean.

723

00:46:10,360 --> 00:46:12,160
Tilly sostituisce il tuo programma.

724

00:46:12,240 --> 00:46:15,560
Il suo parla di antiquariato
e crimini veri. È divertente.

725

00:46:15,640 --> 00:46:18,160
Tilly, non oggi, mi dispiace.

726

00:46:18,240 --> 00:46:21,400
Rivedremo la tua fascia oraria,
quindi va' pure. Un'altra volta.

727

00:46:21,480 --> 00:46:22,680
Sei grande.

728

00:46:23,840 --> 00:46:25,960
Buona fortuna. Hai un futuro. Jean?

729

00:46:26,640 --> 00:46:27,600
Oh, certo.

730

00:46:27,680 --> 00:46:31,760
Al riguardo, vorrei che mi permettessi
di portare la bambina ogni volta che devo,

731

00:46:31,840 --> 00:46:36,080
e mi serve una zona privata
dove potermi tirare il latte.

732

00:46:36,160 --> 00:46:38,040
Certo, ne parleremo più tardi.

733
00:46:38,120 --> 00:46:39,080
Ok.

734
00:46:39,960 --> 00:46:40,960
Bene.

735
00:46:42,120 --> 00:46:44,040
[respira affannosamente]

736
00:46:46,400 --> 00:46:50,080
- [sigla vivace del programma]
- Con voi c'è la dottoressa Jean Milburn.

737
00:46:50,160 --> 00:46:55,640
E il programma che state ascoltando
è Sexology. Chiamate pure, io sono qui.

738
00:46:57,200 --> 00:46:59,960
[Sophie] È così ogni volta. Ogni volta.

739
00:47:00,040 --> 00:47:01,520
- Ah, sì?
- Preparati.

740
00:47:01,600 --> 00:47:05,560
È questo che mi vuoi fare oggi? Ok.
Non me ne dimenticherò.

741
00:47:06,760 --> 00:47:08,000
So di Jerome.

742
00:47:10,240 --> 00:47:12,200
Ho trovato... questa lettera.

743
00:47:12,880 --> 00:47:15,160

Così è il mio padre biologico, vero?

744

00:47:15,240 --> 00:47:18,200
Sono andato da lui e gli ho detto chi ero.

745

00:47:18,960 --> 00:47:20,800
Mi ha detto di andarmene.

746

00:47:20,880 --> 00:47:24,680
Io voglio solo sapere tutto,
e voglio saperlo ora.

747

00:47:36,520 --> 00:47:39,000
[musica malinconica]

748

00:47:41,080 --> 00:47:42,160
[Jackson] Cosa sono?

749

00:47:46,360 --> 00:47:47,960
[Roz sospira]

750

00:47:50,920 --> 00:47:52,560
[Roz] Jackson, siediti.

751

00:47:56,280 --> 00:47:58,080
Prima di conoscere tua madre,

752

00:47:58,160 --> 00:48:00,640
ho avuto una storia con un uomo sposato.

753

00:48:01,240 --> 00:48:04,760
È stato un errore,
ma ero confusa su molte cose.

754

00:48:06,480 --> 00:48:08,800
E poi sono rimasta incinta di te.

755

00:48:10,560 --> 00:48:13,720
È stato inaspettato e difficile,

756

00:48:13,800 --> 00:48:17,800
ma mi sono subito resa conto
che ne ero così felice...

757

00:48:18,400 --> 00:48:21,680
Però, Jerome aveva già una famiglia.

758

00:48:22,160 --> 00:48:24,680
Gli ho mandato notizie, foto.

759

00:48:24,760 --> 00:48:27,480
Pensavo che se avesse visto
quanto sei straordinario,

760

00:48:27,560 --> 00:48:29,200
avrebbe potuto cambiare idea.

761

00:48:30,000 --> 00:48:33,080
Ma lui rimandava indietro
le lettere chiuse.

762

00:48:35,400 --> 00:48:37,000
Poi ho incontrato lei.

763

00:48:39,560 --> 00:48:41,560
Ed è cambiato tutto.

764

00:48:45,280 --> 00:48:48,040
Noi due volevamo crescerci insieme.

765

00:48:50,160 --> 00:48:51,600
Diventare una famiglia.

766

00:48:53,280 --> 00:48:59,440
Noi non volevamo che ti sentissi mai,
in nessun modo, non amato.

767

00:49:04,720 --> 00:49:06,600
[Jackson piange] Cosa?

768

00:49:08,680 --> 00:49:09,680
Devo andare.

769

00:49:10,840 --> 00:49:11,960
Devo andare.

770

00:49:12,840 --> 00:49:14,200
- Cosa?
- Mi avete mentito.

771

00:49:14,280 --> 00:49:16,960
Jackson, volevamo solo proteggerti.

772

00:49:22,520 --> 00:49:24,520
[musica malinconica sfuma]

773

00:49:27,800 --> 00:49:29,640
- Ciao, Salvatore!
- Ehi!

774

00:49:29,720 --> 00:49:32,960
- Ciao.
- Guarda chi c'è, il Salvatore!

775

00:49:33,040 --> 00:49:36,320
Che eroe! Hai trovato Cal.

776

00:49:36,400 --> 00:49:37,560

[esita]

777

00:49:39,240 --> 00:49:41,000
Ragazzi, ho brutte notizie.

778

00:49:42,800 --> 00:49:45,680
La chiesa ha deciso di non accettare

779

00:49:45,760 --> 00:49:49,280
i soldi che raccoglieremo stasera
alla festa di beneficenza.

780

00:49:49,360 --> 00:49:51,000
Non posso crederci.

781

00:49:51,080 --> 00:49:52,440
- [Roman] Io sì.
- [Otis] Cazzo!

782

00:49:52,520 --> 00:49:53,720
[tonfo]

783

00:49:55,680 --> 00:49:58,240
Scusate. Scusate. È... tutto a posto.

784

00:49:58,320 --> 00:49:59,440
Oddio.

785

00:50:00,160 --> 00:50:01,520
Ci vediamo dentro.

786

00:50:10,480 --> 00:50:12,200
[Abbi] Cosa facciamo
per la raccolta fondi?

787

00:50:12,280 --> 00:50:15,280

C'è un'associazione
per i porcellini d'India abbandonati.

788

00:50:17,680 --> 00:50:19,160

- Ciao.

- Ciao.

789

00:50:20,800 --> 00:50:25,080

Stavo per chiamarti prima,
ma poi mi sono... bloccato.

790

00:50:27,040 --> 00:50:28,760

Volevo chiamarti anch'io.

791

00:50:28,840 --> 00:50:31,400

Ho pensato molto a quello che mi hai detto
e credo...

792

00:50:32,600 --> 00:50:35,440

Credo di sentirmi a disagio
per alcune nostre differenze.

793

00:50:35,520 --> 00:50:37,400

Non ho mai saputo come parlarne

794

00:50:37,480 --> 00:50:40,560

perché ho paura di farlo
nel modo sbagliato,

795

00:50:41,200 --> 00:50:42,560

o di farti arrabbiare.

796

00:50:43,960 --> 00:50:45,360

E non dovrei averne paura.

797

00:50:45,880 --> 00:50:49,240

Non dovrei aver paura di parlarne,

perché sei il mio migliore amico.

798

00:50:52,120 --> 00:50:54,280
Sento di aver perso molto quest'anno

799

00:50:56,000 --> 00:50:57,800
e non sopporterei di perdere te.

800

00:51:07,640 --> 00:51:10,480
Tu non ti libererai di me.

801

00:51:14,080 --> 00:51:16,240
Ci stiamo preparando
per la raccolta fondi.

802

00:51:16,320 --> 00:51:17,400
[annuisce]

803

00:51:17,480 --> 00:51:19,080
Vuoi stare con noi?

804

00:51:19,160 --> 00:51:21,520
- Vorrei stare con voi!
- Vuoi stare con noi?

805

00:51:22,040 --> 00:51:24,360
- Vuoi stare con noi?
- Per caso è un invito?

806

00:51:24,440 --> 00:51:26,280
Sì, è un invito nella Congrega.

807

00:51:27,040 --> 00:51:30,480
Non so se è buona idea
il cappello con la giacca.

808

00:51:30,560 --> 00:51:32,800
Assolutamente no. Toglitelo subito.

809
00:51:32,880 --> 00:51:34,800
- Qualcos'altro?
- Non è molto da te.

810
00:51:34,880 --> 00:51:36,000
No, per niente.

811
00:51:36,080 --> 00:51:38,000
Possiamo fare di meglio. Molto meglio.

812
00:51:38,600 --> 00:51:41,160
- Odio questa canzone.
- Anch'io. Puoi cambiarla?

813
00:51:41,240 --> 00:51:43,240
[suona "Mysterious girl 2004"
di Peter Andre]

814
00:51:45,080 --> 00:51:48,240
[Jean] Ci sono possibilità di cura
per un prepuzio stretto.

815
00:51:48,320 --> 00:51:49,840
Oh mio Dio, è tua madre!

816
00:51:49,920 --> 00:51:52,120
[Abbi] Ascoltiamola, oddio. La adoro.

817
00:51:53,160 --> 00:51:56,760
[Eric] Forse dovremmo raccogliere fondi
per chi ha il prepuzio stretto?

818
00:51:56,840 --> 00:51:58,200
[Jean] Grazie, Adrian.

819

00:51:58,280 --> 00:52:00,480
Continuate con le telefonate.

820

00:52:00,560 --> 00:52:03,680
E non dimenticate
che non ci sono argomenti off limits.

821

00:52:03,760 --> 00:52:08,600
Il nostro prossimo interlocutore
è... Joanna.

822

00:52:09,880 --> 00:52:11,240
Ciao, Joanna.

823

00:52:11,960 --> 00:52:13,720
Quali pensieri hai, oggi?

824

00:52:14,480 --> 00:52:16,000
[Jo, con voce rotta] Sì, ecco...

825

00:52:16,480 --> 00:52:20,360
C'è una cosa che mi è successa
quando avevo... [esita]

826

00:52:21,000 --> 00:52:21,880
dodici anni.

827

00:52:21,960 --> 00:52:23,840
C'era un uomo.

828

00:52:23,920 --> 00:52:27,640
Era il fidanzato di mia madre e mi ha...

829

00:52:29,120 --> 00:52:30,720
Mi ha toccata.

830

00:52:32,200 --> 00:52:33,560

Insomma, lui...

831

00:52:35,920 --> 00:52:37,880

ha abusato di me e...

832

00:52:38,560 --> 00:52:40,200

non credo di stare bene.

833

00:52:41,080 --> 00:52:43,760

Io non sono mai felice,

834

00:52:44,240 --> 00:52:50,000

o sicura, e credo
di aver bisogno di aiuto, ma ho paura.

835

00:52:51,080 --> 00:52:53,320

Vuoi dirmi che cosa ti fa paura?

836

00:52:53,840 --> 00:52:56,480

[Jo] Il fatto è che non mi è mai piaciuto

837

00:52:56,560 --> 00:52:59,120

rimanere nello stesso posto
per troppo tempo.

838

00:52:59,800 --> 00:53:02,200

Io ho paura che se smetto di spostarmi

839

00:53:02,280 --> 00:53:07,680

e inizio a parlare di quello
che è successo come si deve,

840

00:53:07,760 --> 00:53:09,480

tutto potrebbe raggiungermi di nuovo

841

00:53:09,560 --> 00:53:12,440
e non potrei più riuscire a fingere
che sia tutto a posto.

842

00:53:14,160 --> 00:53:16,520
[Jean] Grazie per esserti aperta, Joanna.

843

00:53:19,720 --> 00:53:24,120
Quello che hai attraversato
è davvero devastante.

844

00:53:27,280 --> 00:53:31,560
E decidere di non voler più
tenere sepolte queste cose

845

00:53:31,640 --> 00:53:35,960
è una cosa molto coraggiosa
e molto potente.

846

00:53:37,160 --> 00:53:39,600
Hai ragione, fa molta paura.

847

00:53:40,240 --> 00:53:44,200
Sai, io non condivido di solito le cose

848

00:53:44,280 --> 00:53:46,920
della mia vita privata, ma...

849

00:53:48,080 --> 00:53:49,640
ho appena avuto una figlia

850

00:53:49,720 --> 00:53:53,080
e mi è stata diagnosticata

851

00:53:53,160 --> 00:53:56,040

la depressione post-partum.

852

00:53:56,840 --> 00:54:01,560
Pensa che non mi ero neanche resa conto
che qualcosa non andava.

853

00:54:01,640 --> 00:54:05,240
Non volevo accettare
che qualcosa non andasse.

854

00:54:08,800 --> 00:54:13,280
Ma solo il fatto di dirlo ad alta voce

855

00:54:15,920 --> 00:54:18,840
è davvero il primo passo
per ottenere aiuto.

856

00:54:19,920 --> 00:54:24,240
Mi sembra che tu sia pronta
a fare questo lavoro su te stessa,

857

00:54:24,760 --> 00:54:29,480
ma ti vorrei esortare
ad appoggiarti ai tuoi amici

858

00:54:29,560 --> 00:54:32,320
e alla tua famiglia in questo periodo,
Joanna.

859

00:54:32,920 --> 00:54:36,480
Non c'è motivo per cui tu debba
affrontare tutto questo da sola.

860

00:54:37,120 --> 00:54:39,000
- Sexy.
- Grazie, amico.

861

00:54:39,080 --> 00:54:40,160
[ridacchia]

862
00:54:41,000 --> 00:54:45,080
- È pronta, ragazzi. Sì, pronta.
- Fatti vedere. Sì!

863
00:54:49,400 --> 00:54:51,640
[stridio di freni]

864
00:54:51,720 --> 00:54:54,920
[autista] Prego, salite.
Potete occupare i posti in fondo.

865
00:54:55,000 --> 00:54:57,000
[suona "Seabird" degli Alessi Brothers]

866
00:55:15,520 --> 00:55:16,920
[otturatore]

867
00:55:19,240 --> 00:55:20,080
[otturatore]

868
00:55:20,800 --> 00:55:21,640
[otturatore]

869
00:55:34,760 --> 00:55:36,760
[balla a tempo con la canzone]

870
00:55:54,960 --> 00:55:56,200
[grida]

871
00:55:56,280 --> 00:55:58,280
[grida echeggiano]

872
00:56:03,960 --> 00:56:05,960

[la canzone sfuma]

873

00:56:07,240 --> 00:56:10,720
- Ehi, Molloy vuole vederti.
- Sì.

874

00:56:12,120 --> 00:56:13,160
Ok.

875

00:56:17,080 --> 00:56:21,440
Oh, mi ha chiamata Caitlin Reed.
Grazie per averle mandato lo scritto.

876

00:56:21,520 --> 00:56:23,320
È un ottimo pezzo, Maeve.

877

00:56:23,400 --> 00:56:25,960
È seccante
perché non era interessata al mio.

878

00:56:26,720 --> 00:56:29,360
Ma va bene così.
Non credo di voler più scrivere.

879

00:56:29,440 --> 00:56:32,320
Credo di voler fondare
un'azienda tecnologica

880

00:56:32,400 --> 00:56:33,960
o entrerò nel settore bancario.

881

00:56:36,440 --> 00:56:37,760
[ride] Ok.

882

00:56:39,280 --> 00:56:41,440
Grazie. A più tardi.

883

00:56:41,520 --> 00:56:43,040

A più tardi.

884

00:56:43,120 --> 00:56:45,120

[musica intrigante]

885

00:56:46,480 --> 00:56:47,880

Grazie per essere passata.

886

00:56:49,560 --> 00:56:50,840

È bello riaverti qui.

887

00:56:51,720 --> 00:56:52,760

Maeve.

888

00:56:53,560 --> 00:56:54,400

Vieni.

889

00:56:59,000 --> 00:57:02,120

Mi è... dispiaciuto sapere di tua madre.

890

00:57:03,320 --> 00:57:04,640

Sì, grazie.

891

00:57:05,240 --> 00:57:08,640

So anche che c'è stato
un certo interesse per Southchester.

892

00:57:09,600 --> 00:57:10,840

Congratulazioni.

893

00:57:11,400 --> 00:57:13,560

Grazie. Sono molto emozionata.

894

00:57:16,080 --> 00:57:20,160

Volevo solo dirti che so di essere stato
duro con te, l'ultima volta.

895

00:57:20,880 --> 00:57:22,960
Mi ha detto che non ero una scrittrice.

896

00:57:24,720 --> 00:57:27,520
Cercavo solo di spingerti a migliorare.

897

00:57:28,320 --> 00:57:30,000
Non credo che sia così.

898

00:57:30,520 --> 00:57:33,920
E anche se fosse vero,
lei mi ha distrutta.

899

00:57:35,280 --> 00:57:38,120
E ho rischiato di non tornare
per colpa sua.

900

00:57:38,880 --> 00:57:41,560
Ma a differenza della maggior parte
degli studenti qui,

901

00:57:41,640 --> 00:57:44,520
non sono cresciuta
sentendomi dire che sono brillante.

902

00:57:45,400 --> 00:57:49,000
Se corro un rischio e va male,
non ho nessuna rete di sicurezza.

903

00:57:49,080 --> 00:57:53,480
E le capiterà di incontrare
altri studenti come me, perciò...

904

00:57:54,880 --> 00:57:57,120

voglio solo che sappia che,
come insegnante,

905

00:57:57,200 --> 00:57:59,440
le sue parole hanno un grande potere.

906

00:58:04,080 --> 00:58:05,840
Sono andata a casa e...

907

00:58:06,880 --> 00:58:10,120
ho ribadito a me stessa come sono fatta
e quello che voglio.

908

00:58:12,120 --> 00:58:14,760
E lei non può essere
il guardiano dei miei sogni.

909

00:58:17,160 --> 00:58:18,120
Ok.

910

00:58:19,200 --> 00:58:20,680
Accetto il tuo appunto.

911

00:58:21,200 --> 00:58:22,360
[sospira]

912

00:58:27,240 --> 00:58:32,840
È solo che, a volte, non è facile stare
a guardare tutti voi che cominciate.

913

00:58:36,200 --> 00:58:37,120
Già.

914

00:58:40,440 --> 00:58:42,600
- Ci vediamo in classe.
- [Molloy annuisce]

915
00:58:44,200 --> 00:58:46,200
[musica malinconica]

916
00:58:53,520 --> 00:58:56,280
- [colpi alla porta]
- [apertura porta]

917
00:58:58,440 --> 00:59:01,200
Sono molto felice che tu stia bene.

918
00:59:07,440 --> 00:59:11,280
Sono venuta a chiederti se ti va bene
che i fondi che raccoglieremo stasera

919
00:59:11,360 --> 00:59:12,920
siano per la tua operazione.

920
00:59:14,960 --> 00:59:16,600
È fantastico.

921
00:59:17,960 --> 00:59:19,080
Ti ringrazio molto.

922
00:59:20,200 --> 00:59:21,600
Ti va di venire con me?

923
00:59:23,960 --> 00:59:25,000
No.

924
00:59:26,000 --> 00:59:29,040
Vorrei, ma ancora non me la sento
di vedere tutti.

925
00:59:34,240 --> 00:59:36,240
[musica dance]

926

00:59:38,400 --> 00:59:40,840
- [Aimee] Ti piacciono le aste?
- Non ci sono mai stata.

927

00:59:40,920 --> 00:59:41,760
- Ah no?
- No.

928

00:59:41,840 --> 00:59:46,400
All'ultima a cui sono stata,
mia madre ha vinto prosciutto per un anno.

929

00:59:46,480 --> 00:59:48,560
Eravamo invasi dal prosciutto.

930

00:59:48,640 --> 00:59:51,680
Viv. Possiamo parlare?

931

00:59:52,320 --> 00:59:54,440
Ok, ok, allora...

932

00:59:54,520 --> 00:59:58,640
Beau, ne abbiamo già parlato,
ma tu sembri non capire,

933

00:59:58,720 --> 01:00:00,120
quindi sarò molto chiara.

934

01:00:00,200 --> 01:00:03,040
Non voglio parlare con te.
Non voglio vederti.

935

01:00:03,120 --> 01:00:05,280
Non voglio avere tue notizie.

936

01:00:05,360 --> 01:00:07,960

Non so cosa ti faccia comportare così.

937

01:00:08,040 --> 01:00:10,240
Immagino sia molto triste
e spero tu vada in terapia,

938

01:00:10,320 --> 01:00:13,440
ma se continui a cercare di contattarmi

939

01:00:13,520 --> 01:00:14,960
dovrò denunciarti.

940

01:00:16,560 --> 01:00:17,680
Mi hai capita?

941

01:00:18,400 --> 01:00:19,560
Sì.

942

01:00:22,680 --> 01:00:23,800
[sospira]

943

01:00:26,440 --> 01:00:27,840
Oh, mio Dio.

944

01:00:31,320 --> 01:00:33,160
- Tu sei fantastica.
- Anche tu.

945

01:00:34,040 --> 01:00:35,480
[Aimee] Wow.

946

01:00:39,400 --> 01:00:40,640
Com'è andata?

947

01:00:40,720 --> 01:00:44,520
Ho molte cose da raccontarti.

Ho scoperto che mia madre era viziosa!

948

01:00:46,240 --> 01:00:48,720
Iniziamo da una base d'asta
di 50 sterline.

949

01:00:48,800 --> 01:00:50,360
- [donna 1] 50!
- [donna 2] 55!

950

01:00:50,440 --> 01:00:51,280
[donna 3] 75!

951

01:00:51,360 --> 01:00:54,080
[Isaac] Venduto alla signorina Winton
per 75 sterline.

952

01:00:55,080 --> 01:00:57,240
Il prossimo pezzo si chiama Melon

953

01:00:57,320 --> 01:01:00,960
ed è della bravissima e talentuosa
Aimee Gibbs.

954

01:01:01,040 --> 01:01:01,880
[applaudono]

955

01:01:01,960 --> 01:01:04,760
Non dimenticate che stiamo
raccolgendo i fondi per Cal.

956

01:01:04,840 --> 01:01:08,000
Iniziamo con le offerte da 50 sterline.

957

01:01:08,080 --> 01:01:11,280
- [grida]
- Bene! Chi offre 55?

958

01:01:11,360 --> 01:01:13,360
-[donna 1] 55!
- 65!

959

01:01:14,040 --> 01:01:15,200
- 175!
- [tutti sussultano]

960

01:01:16,680 --> 01:01:19,800
[Isaac] 175 sterline! Avanti!

961

01:01:21,800 --> 01:01:22,800
Allora?

962

01:01:23,840 --> 01:01:26,800
175 sterline!

963

01:01:28,040 --> 01:01:31,040
Ho visto le tue fotografie
e sono molto belle.

964

01:01:31,120 --> 01:01:33,480
Chissà quanto varrà Melon
tra qualche anno.

965

01:01:33,560 --> 01:01:37,880
E ora la signorina Winton mette all'asta
i capelli della sua collezione.

966

01:01:37,960 --> 01:01:39,400
Cinquanta, là in fondo.

967

01:01:39,480 --> 01:01:43,080
Cinquantacinque! Avanti! Per Cal.

968

01:01:43,160 --> 01:01:44,560
[trillo dal telefono]

969

01:01:44,640 --> 01:01:48,560
[suona "That's a Bet"
di Arnold Albury and The Casuals]

970

01:01:48,640 --> 01:01:53,840
JACKSON
CI MANCHI TANTO

971

01:01:53,920 --> 01:02:00,880
POSSIAMO VEDERCI, QUANDO STAI MEGLIO?

972

01:02:08,800 --> 01:02:11,800
[ragazza] Ehi, guarda che bel buffet!
Mangiamo qualcosa.

973

01:02:11,880 --> 01:02:15,120
Accidenti.
Le bistecche di cavolfiore sono deliziose.

974

01:02:15,200 --> 01:02:18,040
- Hai il chutney di mango?
- [Lakhani] Ciao a tutti.

975

01:02:18,120 --> 01:02:20,080
So che sono successe molte cose oggi,

976

01:02:20,160 --> 01:02:21,720
ma è ora annunciare il vincitore

977

01:02:21,800 --> 01:02:24,520
delle elezioni
per il consulente studentesco.

978

01:02:24,600 --> 01:02:25,760

[applaudono, gridano]

979

01:02:27,320 --> 01:02:28,360
Vota Connor!

980

01:02:29,240 --> 01:02:30,640
Molto divertente.

981

01:02:30,720 --> 01:02:32,280
Andiamo. È il tuo momento.

982

01:02:32,360 --> 01:02:34,640
[Lakhani] Concludiamo
questa inutile elezione.

983

01:02:34,720 --> 01:02:36,840
Lo senti, tocca a te. Ci siamo. [ride]

984

01:02:36,920 --> 01:02:40,120
Tutti i candidati possono venire
qui davanti, per favore?

985

01:02:41,400 --> 01:02:44,800
- Ok.
- Grazie, ragazzi. Grazie. Benvenuti. Sì.

986

01:02:44,880 --> 01:02:48,000
Grazie. Con calma. Ok.

987

01:02:49,960 --> 01:02:51,080
Ci siamo.

988

01:02:52,440 --> 01:02:53,800
E il vincitore è:

989

01:02:56,480 --> 01:02:57,640

Connor Pearson.

990

01:02:57,720 --> 01:03:00,200
[musica trionfale
sovrasta applausi e grida]

991

01:03:04,400 --> 01:03:05,800
Vai, Connor! Avanti così!

992

01:03:05,880 --> 01:03:07,280
Oh mio Dio!

993

01:03:07,880 --> 01:03:09,040
Grazie.

994

01:03:09,720 --> 01:03:11,800
[esita] Per me è molto importante.

995

01:03:12,600 --> 01:03:15,120
Ma non posso accettare questo incarico.

996

01:03:15,200 --> 01:03:17,560
Ho fatto sedute di terapia
negli ultimi giorni,

997

01:03:17,640 --> 01:03:19,920
e voi, ragazzi,
avete un sacco di problemi.

998

01:03:20,520 --> 01:03:23,360
È stato un po' estenuante,
e anche disgustoso.

999

01:03:23,440 --> 01:03:24,480
[ragazza] Cattivo!

1000

01:03:24,560 --> 01:03:26,680
Otis, mi sono candidato
solo perché speravo

1001

01:03:26,760 --> 01:03:28,760
di poter andare in radio con tua madre.

1002

01:03:28,840 --> 01:03:31,480
Perché lei è... super sexy.

1003

01:03:31,560 --> 01:03:36,280
Ma è troppo impegnativo...
Quindi, sì... mi chiamo fuori.

1004

01:03:37,520 --> 01:03:40,360
[fischio dal microfono]

1005

01:03:41,240 --> 01:03:42,400
Oh, no, non fare nulla.

1006

01:03:43,400 --> 01:03:45,520
Ok, beh, grazie Connor.

1007

01:03:45,600 --> 01:03:48,960
Immagino che quindi
dovremmo eleggere il secondo classificato,

1008

01:03:49,560 --> 01:03:50,600
che è...

1009

01:03:51,280 --> 01:03:52,880
Otis Milburn.

1010

01:03:52,960 --> 01:03:55,440
- [urla con un acuto]
- [folla esprime disappunto]

1011

01:03:55,520 --> 01:03:57,760
- [ragazzo] Non è giusto!
- [ragazza 1] Non ci piace.

1012

01:03:57,840 --> 01:03:59,760
[ragazza 2] Non è possibile.

1013

01:03:59,840 --> 01:04:01,200
[fischio dal microfono]

1014

01:04:01,960 --> 01:04:03,640
Wow. Ok...

1015

01:04:04,680 --> 01:04:06,800
Grazie, è inaspettato.

1016

01:04:07,280 --> 01:04:08,600
[si schiarisce la voce]

1017

01:04:08,680 --> 01:04:12,240
Non credevo che mi avreste votato
dopo la storia del meninismo.

1018

01:04:12,320 --> 01:04:13,680
Io ti ho votato.

1019

01:04:14,760 --> 01:04:17,720
Grandioso. Grazie. Grazie del tuo voto.
[esita]

1020

01:04:21,200 --> 01:04:24,920
Beh, temo di non poter accettare
questo incarico... neanch'io.

1021

01:04:25,000 --> 01:04:26,520
- Santo cielo.

- Perché...

1022

01:04:27,920 --> 01:04:32,280
voi avete già
una fantastica terapeuta a scuola.

1023

01:04:33,040 --> 01:04:34,560
Io mi sentivo minacciato.

1024

01:04:34,640 --> 01:04:36,680
E mi sono convinto
che il mio comportamento

1025

01:04:36,760 --> 01:04:38,840
fosse accettabile,

1026

01:04:38,920 --> 01:04:40,800
perché pensavo di essere il migliore.

1027

01:04:40,880 --> 01:04:42,600
[musica dolce]

1028

01:04:42,680 --> 01:04:44,760
Invece non lo sono affatto.

1029

01:04:45,800 --> 01:04:48,240
E non dovrei togliere spazio
a qualcuno così.

1030

01:04:48,320 --> 01:04:50,520
E questo ruolo è sempre stato di O,
quindi...

1031

01:04:58,640 --> 01:05:00,680
- [esita]
- [ragazza 3] È una bulla!

1032

01:05:00,760 --> 01:05:03,120
- Giù da quel palco!
- Bu!

1033

01:05:03,200 --> 01:05:05,160
[grida di disappunto]

1034

01:05:05,880 --> 01:05:07,120
No, no, no.

1035

01:05:07,200 --> 01:05:11,120
Resta lì. Vorrei dire qualcosa. Ssh!

1036

01:05:13,040 --> 01:05:16,200
Ciao. Sono Ruby Matthews.

1037

01:05:17,080 --> 01:05:18,440
La pisciasotto.

1038

01:05:19,160 --> 01:05:22,320
Ho pubblicato quel video
perché volevo distruggere O,

1039

01:05:23,160 --> 01:05:25,040
come lei ha distrutto me.

1040

01:05:25,120 --> 01:05:28,560
Credevo fosse divertente,
e non lo è stato.

1041

01:05:29,240 --> 01:05:31,040
Il che è molto seccante,

1042

01:05:31,680 --> 01:05:35,440
perché mi ha fatto capire
che questo stupido college

1043

01:05:36,160 --> 01:05:41,200
sta iniziando a farmi provare
dei sentimenti, più o meno.

1044

01:05:43,160 --> 01:05:48,160
E inoltre pensavo che questa cosa
dell'essere gentili fosse una scemenza.

1045

01:05:48,240 --> 01:05:51,160
Nessuno può essere perfetto,
e voi non lo siete di certo.

1046

01:05:51,920 --> 01:05:53,920
Ma mi sono resa conto

1047

01:05:54,000 --> 01:05:56,920
che state cercando
di rendere il mondo un posto migliore.

1048

01:05:58,480 --> 01:06:01,480
E questo mi fa venire voglia
di essere anch'io migliore.

1049

01:06:02,720 --> 01:06:06,080
E credo che il Cavendish
dovrebbe darle una seconda occasione.

1050

01:06:06,160 --> 01:06:09,280
[applaudono, gridano]

1051

01:06:10,880 --> 01:06:11,920
[Eric] Oh, Ruby.

1052

01:06:12,840 --> 01:06:18,400
Bene, allora, immagino che questo
significhi che la nostra O

1053

01:06:18,480 --> 01:06:20,840
è la terapeuta di nuovo.

1054

01:06:21,800 --> 01:06:23,600
Abbiamo solo perso tempo.

1055

01:06:24,440 --> 01:06:25,520
Balliamo, allora!

1056

01:06:27,200 --> 01:06:29,200
[suona "Footloose" di Kenny Loggins]

1057

01:07:01,280 --> 01:07:03,120
[musica copre il dialogo]

1058

01:07:03,200 --> 01:07:06,040
Voglio che la chiesa
abbia molte più discussioni

1059

01:07:06,120 --> 01:07:09,720
su come poter essere
più aperta e inclusiva.

1060

01:07:11,520 --> 01:07:14,200
[ride] Ah, beh.

1061

01:07:15,520 --> 01:07:19,720
Io credo che potrebbe servire
ben più che discutere,

1062

01:07:20,360 --> 01:07:22,160
ma questo è un ottimo inizio.

1063

01:07:25,400 --> 01:07:28,080
Venite. Venga a ballare, pastore.

Venite a ballare.

1064

01:07:28,800 --> 01:07:31,120
Oh mio Dio, ragazzi, che fate fermi qui?

1065

01:07:38,160 --> 01:07:40,480
Scusa, ti posso dire
che sei stata eroica oggi?

1066

01:07:40,560 --> 01:07:42,360
[Aisha] Un discorso da adorare.

1067

01:07:42,440 --> 01:07:46,360
- E io adoro quei pantaloni. Splendidi.
- Grazie. Li ha fatti mia madre.

1068

01:07:46,440 --> 01:07:47,760
Vuoi venire a ballare?

1069

01:07:48,800 --> 01:07:52,560
Io... vi raggiungo in pista tra un minuto.

1070

01:07:59,840 --> 01:08:03,200
So di aver fatto un po' lo stupido con te.

1071

01:08:06,680 --> 01:08:08,600
Possiamo ancora essere amici?

1072

01:08:09,880 --> 01:08:13,560
In realtà, io ho già
abbastanza amici, Otis.

1073

01:08:35,360 --> 01:08:39,080
Hai voglia di... sviluppare qualche foto?

1074

01:08:39,160 --> 01:08:41,480

No, voglio solo baciarti.

1075

01:08:44,680 --> 01:08:45,680
Sei sicura?

1076

01:09:11,640 --> 01:09:15,800
Possiamo andare al ritmo che preferisci.

1077

01:09:15,880 --> 01:09:17,120
[Aimee annuisce]

1078

01:09:22,760 --> 01:09:25,480
- [bip dalla carrozzina]
- [sussultano, ridono]

1079

01:09:26,920 --> 01:09:27,880
Ops.

1080

01:09:29,840 --> 01:09:30,760
Ops.

1081

01:09:31,240 --> 01:09:33,160
[suona "Colours" di Donovan]

1082

01:10:10,120 --> 01:10:11,680
Ehi. Ehi, aspetta.

1083

01:10:12,760 --> 01:10:14,760
Potremmo sempre lavorare insieme.

1084

01:10:15,760 --> 01:10:18,080
Sì... No, non mi serve la tua compassione.

1085

01:10:18,160 --> 01:10:21,440
No, è che credo davvero
che potremmo essere una buona squadra.

1086

01:10:22,120 --> 01:10:23,560
E forse hai ragione.

1087

01:10:23,640 --> 01:10:26,560
Potrebbe non essere male avere un amico.

1088

01:10:28,320 --> 01:10:29,320
Ok.

1089

01:10:30,560 --> 01:10:31,840
Ci penserò.

1090

01:10:31,920 --> 01:10:33,040
Fico.

1091

01:10:36,520 --> 01:10:40,680
- ATTERRATA, EVITIAMO DI SENTIRCI?
- SÌ, PENSO SIA MEGLIO COSÌ.

1092

01:10:42,280 --> 01:10:43,640
Sfortuna.

1093

01:10:47,760 --> 01:10:49,600
Ehi. Stai bene?

1094

01:10:50,920 --> 01:10:52,200
Sì. Beh...

1095

01:10:54,920 --> 01:10:57,280
Ero d'accordo con Maeve
di non messaggiarci,

1096

01:10:57,800 --> 01:11:00,000
e lo so che è la cosa giusta,

1097

01:11:00,080 --> 01:11:03,200
ma speravo che mi contattasse lo stesso.

1098

01:11:04,000 --> 01:11:05,200
[Eric annuisce]

1099

01:11:06,200 --> 01:11:07,920
- Mi dispiace.
- Grazie.

1100

01:11:08,600 --> 01:11:09,600
E tu?

1101

01:11:13,600 --> 01:11:15,000
Ho deciso che...

1102

01:11:18,920 --> 01:11:20,280
voglio essere un pastore.

1103

01:11:24,280 --> 01:11:26,000
Sei il primo a cui l'ho detto.

1104

01:11:28,320 --> 01:11:30,360
Penso che sia molto bello.

1105

01:11:31,000 --> 01:11:33,000
- Sì?
- Sarai grandioso.

1106

01:11:33,680 --> 01:11:35,200
[urletto prolungato]

1107

01:11:35,280 --> 01:11:37,600
Grazie, Ciambellotis!

1108

01:11:39,360 --> 01:11:40,440
[Otis] Pastore Effiong.

1109

01:11:40,520 --> 01:11:42,800
Suona molto bene, non è vero?

1110

01:11:44,560 --> 01:11:46,040
Vieni a giocare a Smash Bros?

1111

01:11:46,120 --> 01:11:47,320
- Certo!
- Sì!

1112

01:11:47,400 --> 01:11:48,560
[Otis] Non ci speravo più.

1113

01:11:48,640 --> 01:11:50,960
- [Eric] Ma dai!
- [Otis] Sai che ti faccio il culo.

1114

01:11:51,040 --> 01:11:52,280
[Eric] Per favore!

1115

01:11:55,240 --> 01:11:59,240
[donna in TV] È così, giusto?
Sempre di fretta.

1116

01:12:00,680 --> 01:12:02,440
Una storia da Guerre stellari.

1117

01:12:03,520 --> 01:12:04,440
[apertura porta]

1118

01:12:04,520 --> 01:12:05,360
Adam?

1119

01:12:07,360 --> 01:12:10,520
C'è Third Wives of Miami.
Vuoi venire a vederlo?

1120
01:12:10,600 --> 01:12:12,400
[guaiti]

1121
01:12:14,080 --> 01:12:14,920
Michael.

1122
01:12:15,480 --> 01:12:17,080
L'ho solo accompagnato.

1123
01:12:17,160 --> 01:12:21,080
Siamo stati insieme.
L'ho visto fare lezione oggi.

1124
01:12:22,000 --> 01:12:23,440
È stato bravissimo.

1125
01:12:24,400 --> 01:12:28,000
In ogni caso,
vi lascio alla vostra serata.

1126
01:12:29,000 --> 01:12:30,320
Stavo pensando...

1127
01:12:32,520 --> 01:12:36,880
che magari potremmo guardare
un po' di TV insieme.

1128
01:12:41,160 --> 01:12:42,160
Sì.

1129
01:12:43,960 --> 01:12:45,040
- Sì.
- [Maureen] Sì.

1130

01:12:46,480 --> 01:12:49,720
[musica rasserenante]

1131

01:13:10,400 --> 01:13:12,200
[colpi alla porta]

1132

01:13:16,200 --> 01:13:17,880
[Roz] Jackson.

1133

01:13:21,640 --> 01:13:23,840
- Avrei dovuto dirtelo prima.
- Sì.

1134

01:13:28,200 --> 01:13:29,920
Non volevo che tu mi odiassi.

1135

01:13:30,680 --> 01:13:32,000
Non ti odio, mamma.

1136

01:13:34,360 --> 01:13:36,000
[sospira]

1137

01:13:36,080 --> 01:13:37,440
Ma sono arrabbiato.

1138

01:13:38,680 --> 01:13:39,600
Con entrambe.

1139

01:13:40,200 --> 01:13:42,200
Hai ragione ad essere arrabbiato.

1140

01:13:42,960 --> 01:13:44,320
Ma noi restiamo qui.

1141

01:13:44,400 --> 01:13:45,960
E affrontiamo la cosa con te.

1142

01:13:46,960 --> 01:13:48,600
Perché non ha voluto conoscermi?

1143

01:13:48,680 --> 01:13:50,480
Perché è uno stupido, Jackson.

1144

01:13:51,320 --> 01:13:54,040
Non ha la minima idea
di quello che si perde.

1145

01:13:54,120 --> 01:13:59,440
Come si fa a non voler conoscere
una persona brillante come te?

1146

01:14:03,200 --> 01:14:05,280
È vero. È così, lo sei.

1147

01:14:08,080 --> 01:14:10,080
[musica dolce]

1148

01:14:10,880 --> 01:14:12,000
Ti voglio bene.

1149

01:14:12,560 --> 01:14:13,400
Anch'io.

1150

01:14:14,800 --> 01:14:16,800
[musica dolce di piano]

1151

01:14:34,400 --> 01:14:35,640
Scusa tanto, mamma.

1152

01:14:36,760 --> 01:14:38,600

Non hai niente di cui scusarti.

1153

01:14:40,160 --> 01:14:42,560
Vorrei soltanto sapere
come farti stare meglio.

1154

01:14:51,440 --> 01:14:53,440
[trillo dal telefono]

1155

01:14:55,080 --> 01:14:57,040
OTIS
DORMO DA ERIC

1156

01:14:57,120 --> 01:14:59,120
[uomo in TV] È il segreto
di questa civiltà.

1157

01:14:59,680 --> 01:15:02,840
di cui ancora sappiamo molto poco.

1158

01:15:02,920 --> 01:15:04,920
- [flatulenza]
- [Jo ride]

1159

01:15:06,760 --> 01:15:09,840
[Jo] Scusa.

1160

01:15:15,960 --> 01:15:17,960
[gemono sessualmente]

1161

01:15:21,800 --> 01:15:25,520
- Amo fare sesso con te.
- Amo stare dentro di te.

1162

01:15:27,000 --> 01:15:29,000
[Roman geme]

1163

01:15:29,720 --> 01:15:31,680

- Scusa.

- Non fa niente.

1164

01:15:32,800 --> 01:15:33,720

Via!

1165

01:15:34,960 --> 01:15:36,920

Forza, dai! Non riesci a prendermi?

1166

01:15:37,000 --> 01:15:39,400

Non puoi prendermi
perché sono troppo veloce.

1167

01:15:40,680 --> 01:15:42,040

È troppo veloce per te.

1168

01:15:42,120 --> 01:15:44,560

- Sberla. E salta. E sberla!
- Pensi di poter...

1169

01:15:45,560 --> 01:15:46,600

Lancia. Mira.

1170

01:15:48,200 --> 01:15:51,880

Oh! Buenanotte. Addio! Questa è la fine.

1171

01:15:53,600 --> 01:15:56,240

- Rigiochiamo. Rifacciamola.
- Scusa. È finita. No, dammi.

1172

01:15:58,120 --> 01:16:00,440

[musichetta dal videogioco
sovrastra musica dolce]

1173

01:16:00,520 --> 01:16:02,520

[russano]

1174

01:16:03,240 --> 01:16:06,080
[cinguettio]

1175

01:16:09,720 --> 01:16:12,160
- [porta]
- Ma che bel sorriso. [ride]

1176

01:16:12,240 --> 01:16:13,880
[Joy verseggia]

1177

01:16:15,200 --> 01:16:16,720
- Ciao, tesoro.
- Ciao.

1178

01:16:19,800 --> 01:16:21,080
Com'è andata la serata?

1179

01:16:21,600 --> 01:16:23,880
È stata divertente, a dire il vero.

1180

01:16:31,000 --> 01:16:34,720
Io ti chiedo scusa per ieri.

1181

01:16:36,920 --> 01:16:38,840
Era giusto che Maeve partisse.

1182

01:16:39,880 --> 01:16:43,760
- Non dovevo prendermela con te.
- Grazie per esserti scusato.

1183

01:16:47,600 --> 01:16:49,480
Come ti senti rispetto a tutto?

1184

01:16:51,000 --> 01:16:51,960

Sto bene.

1185

01:16:57,360 --> 01:16:59,640
Guarda che si può anche non stare bene.

1186

01:17:01,080 --> 01:17:02,760
Ho paura che se ci penso troppo,

1187

01:17:02,840 --> 01:17:07,480
finirò per soffrire come te
quando papà se n'è andato.

1188

01:17:08,200 --> 01:17:10,280
Quindi non voglio pensarci.

1189

01:17:12,560 --> 01:17:17,920
Credo... che non dovresti cercare
di soffocare queste emozioni.

1190

01:17:18,720 --> 01:17:22,000
Perché è così che il cuore spezzato
diventa irrisolto

1191

01:17:22,080 --> 01:17:24,160
e si trasforma in qualcosa di amaro.

1192

01:17:25,720 --> 01:17:28,920
È molto importante
che provi tutti questi sentimenti.

1193

01:17:29,800 --> 01:17:31,240
Per quanto faccia soffrire.

1194

01:17:38,040 --> 01:17:39,440
- Grazie.
- [Jean] Oh.

1195

01:17:43,480 --> 01:17:45,560
- Ti voglio bene, tesoro.
- [Otis] Anch'io.

1196

01:17:47,440 --> 01:17:49,640
E... sono fiero di te.

1197

01:17:50,800 --> 01:17:51,840
Hai chiesto aiuto.

1198

01:17:52,920 --> 01:17:53,880
Grazie.

1199

01:17:57,760 --> 01:17:58,840
È fiero di me.

1200

01:17:58,920 --> 01:18:00,040
[colpi alla porta]

1201

01:18:01,800 --> 01:18:03,720
- Vado io.
- Grazie.

1202

01:18:09,760 --> 01:18:12,560
- [Dan] Oh... ciao, giovanotto.
- [Otis] Stai bene?

1203

01:18:12,640 --> 01:18:14,400
[Dan] No, mi sono rotto una gamba.

1204

01:18:14,480 --> 01:18:16,840
- [Otis] Stai entrando?
- [Dan] Pensavo di sì. Posso?

1205

01:18:16,920 --> 01:18:20,760
- [Otis] Ti serve una mano?

- [Dan] No, ho le stampelle.

1206

01:18:21,280 --> 01:18:24,480
Mamma, c'è... l'"uomo moto".

1207

01:18:25,680 --> 01:18:30,320
Sì, cioè, di solito sono Dan, ma...
vaffanculo, "uomo moto" va bene.

1208

01:18:30,400 --> 01:18:32,000
- Ciao, Dan.
- Ciao, Jean.

1209

01:18:32,600 --> 01:18:36,480
Oh cazzo, la piccola. Che forte.
"Congratulaciones".

1210

01:18:37,760 --> 01:18:40,400
- [Jean] Grazie di essere venuto.
- Figurati.

1211

01:18:40,480 --> 01:18:42,200
Magari vuoi sederti.

1212

01:18:44,480 --> 01:18:46,600
- Certo, ok. Bene...
- Vi lascio soli.

1213

01:18:46,680 --> 01:18:50,280
È tutto ok? Ce la fai? Usa pure il tavolo.

1214

01:18:50,360 --> 01:18:51,320
- Grazie.
- Di niente.

1215

01:18:51,400 --> 01:18:52,360
Ciao, piccola.

1216

01:18:53,720 --> 01:18:56,320
Grazie. Allora, che c'è?

1217

01:18:56,400 --> 01:18:58,400
[musica malinconica]

1218

01:19:41,960 --> 01:19:43,120
[Maeve] Caro Otis,

1219

01:19:43,960 --> 01:19:46,360
odio le stronzate sdolcinate,
quindi non sperarci:

1220

01:19:46,440 --> 01:19:48,400
questa non è una lettera d'amore.

1221

01:19:49,680 --> 01:19:52,360
Quando ci siamo conosciuti,
non mi fidavo di nessuno.

1222

01:19:52,440 --> 01:19:54,720
Pensavo che se avessi tenuto tutti lontani

1223

01:19:54,800 --> 01:19:58,120
non sarei stata più ferita o delusa,
come era sempre stato.

1224

01:19:59,280 --> 01:20:02,760
Poi abbiamo messo su la clinica
e ho capito che chi veniva

1225

01:20:02,840 --> 01:20:05,240
a chiederci aiuto
aveva solo bisogno di legami.

1226

01:20:05,760 --> 01:20:07,600
E forse valeva anche per me.

1227

01:20:08,960 --> 01:20:12,240
Hai la rara capacità di far sentire
le persone comprese.

1228

01:20:12,320 --> 01:20:13,760
E così è stato per me.

1229

01:20:14,280 --> 01:20:18,280
Questa tua dote e il tuo inarrestabile
ottimismo verso gli esseri umani

1230

01:20:18,360 --> 01:20:20,720
mi ha dato il coraggio
di aprirmi agli altri.

1231

01:20:22,000 --> 01:20:24,080
Per la prima volta non mi sentivo sola.

1232

01:20:25,040 --> 01:20:28,000
E mi hai permesso di immaginare
per me qualcosa di grande.

1233

01:20:29,160 --> 01:20:31,280
E sappi che, per quanto faccia male

1234

01:20:31,360 --> 01:20:35,080
non poter stare più insieme a te,
non mi chiuderò mai più in me stessa.

1235

01:20:36,880 --> 01:20:40,560
Averti incontrato ha aperto il mio cuore
e sono cambiata per sempre.

1236

01:20:41,360 --> 01:20:44,440

E per questo porterò una parte di te
con me ovunque andrò.

1237

01:20:47,440 --> 01:20:49,280
Quello che sto cercando di dire è...

1238

01:20:50,280 --> 01:20:51,560
Grazie di tutto...

1239

01:20:52,720 --> 01:20:54,160
testa di cazzo.

1240

01:20:58,120 --> 01:21:00,120
[suona "Let It Be" di Aretha Franklin]

1241

01:22:21,000 --> 01:22:23,000
[canzone continua]

1242

01:22:54,040 --> 01:22:56,960
[canzone sfuma]

SEX EDUCATION



8FLiX

Screenplays
Teleplays
Transcripts

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.